

El problema de la significación de la cultura material de los indios Maka

Vol. 3

Autor:

Braunstein, José Alberto

Tutor:

1981

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Antropología.

Posgrado

043
B825p
3

Tesis 1-4-1 vol. 3

T O M O I I I

CONCLUSIONES Y APÉNDICES



- Conclusiones
- Apéndice I: Textos maká
- Apéndice II: Iconografía maká



Juan Belaieff

LEONARDO

CONCLUSIONES

EL ETHOS LUDICO DE LA CULTURA MAKÁ

EL PROBLEMA DE LA SIGNIFICACION DE LA ERGOLOGIA

Hasta aquí hemos revisado varios aspectos de la cultura maká que se relacionan más o menos directamente con la significación que le atribuyen estos indígenas a sus erga. Vimos en la parte descriptiva que aparece sistemáticamente expresada en ella, la existencia de dos series ergológicas semejantes pero que se encuentran ubicadas en dos planos diferentes de significación sin prácticamente tocarse. Una de las series ergológicas es el ya mencionado conjunto tradicional que continúa siendo utilizado para las actividades cotidianas. La otra, consiste en los elementos que se usan para el comercio artesanal con la sociedad de los blancos. La primera es, en ciertos grupos de instrumentos, modelo de la segunda; pero ésta se extiende hasta copiar motivos de otras tribus o crear nuevos según los requerimientos del mercado. Ambos conjuntos artesanales se distinguen claramente: la primera tiene un marcado aspecto de autenticidad, es menos vistosa pero más acabada en sus detalles; está realizada en materiales cuya idoneidad es garantizada por una tradición multiseccular, emplea elementos provenientes del habitat chaqueño, y, por fin, no es especialmente objeto de mercado, sino de uso; en la

segunda, estas proposiciones se invierten, además de poseer la característica de ser elaborada prácticamente "en serie".

Creemos que este fenómeno -que hemos visto repetirse en todas las tribus chaqueñas que elaboran elementos ergológicos para la venta al turista- está regulado por el cambio de valores que implica una artesanía hecha para el uso frente a otra en la que el único interés es el que puede tener el mercado. Este se mueve con los valores de "lo exótico" propios del actuar del turista que no conoce ni le interesa en realidad la originalidad sino tan sólo capturar un objeto del lugar que visita. Es decir, el ergon deja de concretar los valores y significaciones propios del artesano que lo elabora para hacerlo con los de aquéllos que lo adquieren.

Sin embargo, entre los Maká, estas formas aparecen de algún modo intensificadas; arcos y flechas grotescos, bolsas de utilería y tejidos realizados en hilo industrial de los más vivos colores contrastantes hacen del conjunto un infierno de mal gusto. Creemos encontrar en la historia reciente de este pueblo la razón de esta diferencia. Una sinopsis de los movimientos religiosos de los Maká nos mostrará que su modo de vida, con una integración efectiva al medio y relativamente exitosa en el que ellos son una "troupe" de manequin vivants que venden un instrumental de ilusión, no es una respuesta arbitraria y automática a condicionamientos puramente naturales. Resumiendo, creemos que el Gral. Juan Belaieff creó para los Maká una nueva tradición en la que

las viejas plumas y pinturas adquirieron una dimensión original.

Habíamos partido, como dijimos al principio de nuestra exposición, de la intención de confrontar los resultados que había obtenido el Dr. Bórmida (1) entre los Ayoreo con un caso que, aunque próximo geográficamente, prometía ser muy diferente en el espacio de la significación. El marco metodológico en el que desplazábamos nuestra encuesta debía ser por ello el que Bórmida llamó la "fenomenología de la existencia cultural" (2). Insistentemente volcamos nuestra atención sobre la rica y hermosa mitología maká pidiéndole una respuesta para el fundamento de su cultura material. Sin embargo, la respuesta que escuchamos fue tan sumaria como la que estábamos ya algo acostumbrados a oír entre otros chaqueños "típicos". Los relatos míticos daban cuenta del sentido

-
1. Bórmida, M., *Ergón y Mito. Una hermenéutica de la cultura material de los Ayoreo del Chaco Boreal (I a VI parte)*. Scripta Ethnologica, No. 1, Bs.As., 1973, pp. 9-68; No. 2 parte I, Bs.As., 1974, pp. 41-107; No. 3, parte I, Bs.As., pp. 73-130, 1975; No. 4, parte I, Bs.As., 1976, pp. 29-44 No. 5, partes 1 y 2.
 2. *Mito y conciencia mítica. Un ensayo*. Antiquitas. Bol. Asoc. Amigos del Instituto de Arq. Fac. Hist. Let. Univ. del Salvador, Vol. II, 1968, Buenos Aires.
El método fenomenológico en la Etnología. Fichas de Antropología, Bs.As., 1970.
Mito y cultura. Bases para una ciencia de la conciencia mítica y una etnología tauteológica. RUNA, Vol. XII, parte 1 y 2, Bs.As., 1969-1970, pp. 9-72.
Etnología y Fenomenología, Ideas acerca de una hermenéutica del extrañamiento. Ed. Cervantes, Buenos Aires, 1975.

original de los bienes culturales de un modo muy general y suscinto: sólo uno que otro entre muchos era remitido en conjunto con un grupo más o menos grande de significados asociados al tiempo de los orígenes. En cambio, ante nuestra insistencia, siempre llegábamos a la misma respuesta: la cultura original les fue enseñada a los Maká por el héroe tesmóforo y salvador llamado kananak -Carancho- en el tiempo en que aún la humanidad primigenia antropomorfa seguía transformándose en humano.

mee te' jukhewij pa'aj, todavía se hacían hombres antes

Egyos - Mk.79 E3v

- | | |
|--|---|
| 1. hen(y)eqatij
yo cuento | 2. na'axju' pe' yiwenij
murieron /aquellos/(los)/que/ vieron |
| 3. meexe te' inujak hane'ij nei junata'i
todavía los que ahora hay esos pájaros | |
| 4. in'ujak hane'ij nei junata'i
todos ahora esos pájaros | |
| 5. mee te' jukhewij pa'aj in'ekhwel
todavía se hacen hombres antes nosotros | 6. tuniejijuj
semejantes (a |
| 7. tuniejijuj inekhwel
nosotros) semejantes /a/ nosotros
parecen | 8. ene' hane'ij
igual como ahora |
| 9. week
todos | 10. mee te' inekhwelij pakha'aj
todavía nos hacíamos en aquel tiempo /pasado
/nosotros, los Maká/ |

11. kanana'k mee te' inekhewelij pa'kha'aj
 que no hemos visto/ carancho todavía era uno de nosotros antes
Polyborus plancus /se hace como nos/
12. qa hikpa'kha' yajsij pa'kha'aj
 y /precisamente/ aquél hizo antes
13. nikfelec pe' week pa' kanana'k
 sabe /aquél/ todo /aquel/ carancho

El texto, aunque breve, da cuenta del sentido del conjunto instrumental. Sin embargo, posiblemente, nuestro maestro lo hubiera calificado de "pobre" y "demasiado general". Los mitos dan cuenta de los significados que le interesan primordialmente a una cultura. Posiblemente pueda encontrarse una respuesta al carácter selectivo de la significación mitológica en el, a su vez, carácter selectivo de la significación lingüística general. Por ejemplo, para los Ayoreo, la mayoría de las cosas tienen nombre propio y son -o por lo menos han sido- personajes originarios. Los grupos chaqueños típicos poseen mucho más raramente nombres particulares para las cosas. En general, los componen con partículas que refieren a su acción o a sus cualidades específicas. Pensemos una vez más en los Ayoreo y su régimen de clasificación vegetal según lo exponía Börmida: cada árbol, cada palma, cada pasto es un nanibahade, un antepasado con una historia y un nombre particular. Desde luego, este régimen nominal no cubre la totalidad de lo mentable; enton

ces la clasificación ayoreo recurre al expediente de afirmar que no tiene nombre porque es "nacido nuevo", es decir, originado posteriormente al tiempo al que se remiten los relatos de la transformación de los nanibahade. -Qué pasaría con este sistema clasificatorio vegetal en el caso de un cambio abrupto del habitat de sus portadores? -Cómo reaccionaría la cultura ayoreo ante un externamiento como el que sufrieron los Maká transplantados frente a Asunción donde falta un gran porcentaje de las plantas chaqueñas y existe uno aún mayor de vegetales extraños a su hábitat anterior? Por su parte, los Maká han elaborado en muy pocos años todo un nuevo léxico vegetal. Esta hipótesis nos conduciría así a investigaciones que busquen el esclarecimiento de los principios lingüísticos de clasificación en estas sociedades. En este sentido, parecerían poder oponerse los pueblos y lenguas que tienden hacia una ordenación óntica de su mundo y aquéllos que lo hacen hacia una con perspectiva ética. Esto podría explicar que en maká cada nuevo elemento conocido adquiere casi inmediatamente un nombre y, al mismo tiempo, cada objeto cultural maká puede ser referido de varios modos diferentes. Ninguno carece de nombre pero, simultáneamente, es muy raro aquél que lo tenga propio y exclusivo. También pensamos que esta condición puede dar razón, quizás de la enorme capacidad de adaptación de esta etnia.

Ya en 1939 la ideología maká debió haber sido profundamente alterada por la relación con Belaieff y los viajes "artísticos" que hicieron a Asunción y Buenos Aires. La maza

de utilería de proporciones descomunales que pudimos estudiar en el Museo Etnográfico y data del mencionado viaje, demuestra que, al menos algunos Maká habían ya reformulado sus criterios relativos al arma para adaptarla a su nueva función es cenográfica. Todo el módulo externo y vistoso de esta cultura dirigido al mercado turístico debe haber tenido su origen en esta época.

Márquez Miranda (3) testigo presencial de estas representaciones, interpretó y describió en su particular estilo el hecho y su significación: "... a mediados de 1939 fueron traídos a Buenos Aires un grupo de indígenas Nacá, que permanecieron entre nosotros algún tiempo; trasladados desde su selva nativa por su protector el general Juan Belaieff... (...). Aquellos indígenas salían de sus apartadas regiones para representar en nuestra Capital sus danzas y canciones, después de haberlo hecho con gran éxito en Asunción, bajo el mismo director en 1937 (...). Su larga convivencia con dichos aborígenes le llevó a la aventura de llevarse consigo a una cuarentena de ellos para representar en Asunción su Fantasia India, título que, desde luego, salvaba todo reparo de índole estrictamente científica y que era un "espectáculo de amor y de belleza que él vió con los ojos de su espíritu en la entraña anímica de la raza autóctona", como escribe (...). Ramos Giménez (Ramos Giménez, p.273).

3. Márquez Miranda, F., 1962; pp. 30-31

Alojados entonces en el Jardín Botánico asunceño, de él salían todos los días de función los propios indígenas, adornados de sus mejores galas, en alegre caravana, provista de grandes cartelones, a anunciar sus funciones en el Teatro Nacional (Ramos Giménez, pág. 277, figura)".

Posteriormente, Márquez Miranda (4) concluye hablando de los bailes: "De ahí el carácter predominantemente ritual, mágico o religioso de sus "representaciones teatrales". Por lo demás estimo que la calidad del "espectáculo", que fatalmente debieron asumir las dadas entre blancos, ha debido traer aparejada cierta transformación de las mismas. Por ello es que antes de dedicarme a una evocación efectista de lo que yo mismo y otros colegas y compañeros vimos en ocasión de su venida a nuestros centros ciudadanos, crea preferible, más simplemente, transcribir lo que Vogt nos apunta a este respecto: ... (..) Bien se ve, pues, cuánto perdimos los que tuvimos que verles actuar con la limitación de los escenarios y de las bambalinas, que a cada minuto proclamaban lo artificioso del ensayo, y bajo la crudeza desilusionadora de las luces eléctricas, en vez de la suave claridad lunar y de los reflejos fantasmagóricos de las hogueras. No era bajo los galpones de hierro y madera de la Sociedad Rural, con su angulosa artificiosidad de obra humana, que hubiéramos necesitado ver actuar a aquel grupo de amables indígenas, sino en un claro del bosque, con el rumor de las aguas que corren como música de fondo

4. Márquez Miranda, F., 1962, pp. 44-45.

y el claror del cielo abierto filtrándose a través de las altas copas de los árboles mecidos por la brisa nocturna. Entonces hubiéramos tenido, en verdad, el "espectáculo" en toda su grandeza y no sólo su ilusoria versión "civilizada"...

Sin embargo, cuando profundizamos el problema de la significación pudimos advertir que la explicación sobre el origen del conjunto instrumental y, en general, el cuerpo mitológico que debía pesar de algún modo en su visión etnográfica del mundo, no tenía total vigencia. Por ejemplo, una vez nuestro informante Ekyos terminó un relato tradicional narrado a desgano diciendo "eseticaxij" que puede traducirse aproximadamente con "son mentiras" (5). Otro informante Takace insistía muchas veces en que era el General Belaieff, "Hawatu", quien había enseñado a los Maká su ergología tradicional. Al principio nuestro débil conocimiento del maká nos permitía aún ignorar estas afirmaciones como si se tratara de errores, confusiones o cuanto más, como un esbozo sincrético que identificaba a Hawatu con el héroe cultural tradicional, el Carancho mítico -kanana'k-. Pasaron varios años de investigación para que advirtiéramos la profunda verdad que encerraban las afirmaciones de ese anciano.

A continuación extractamos de las grabaciones de una serie de charlas mantenidas en 1979 (6) con el primero de nues

5. Ver apéndice de textos: jumelenhe' qa ciyak, la polla sultana y el zorro.

6. Cintas MK'79 E36, 37 y 38.

tros grandes amigos maká, cuando llegamos a Asunción en 1974, C. Actualmente C. es un jefe importante de este pueblo, liderando al grupo que sigue las enseñanzas cristianas evangélicas, por lo que debe pesarse un compromiso en cierto modo negativo con respecto a los hechos que narra.

La historia refiere al contacto masivo con motivos religiosos occidentales que tuvieron los Maká a partir de su instalación en la Colonia Fray Bartolomé de Las Casas, más particularmente desde unos pocos años antes de la muerte de Juan Belaieff hasta la actualidad, con exclusión de la relación con el culto protestante. Veremos en los textos producidos por la plática amable de C. cómo se produjo ese contacto refiriendo a cada una de las personas que los protagonizaron. Intentaremos mostrar cómo los Maká interpretaron sus palabras y cómo ellas se reflejan en su vida actual. Creemos que sus palabras nos abrirán el camino hacia la comprensión de esta forma particular de estar en el mundo que hizo decir a Pagés Larraya (7) "Hay voces que se repiten como las invocaciones, porque todo lo que dicen necesitaría de palabras creadas para dar la luz a lo que nombran: así se reiteran los términos oscuros de nuestro asombro..."

Duarte

Bueno, ahora vamos a hablar de lo que pasó cuando en el principio los maká escucharon por primera vez la palabra de Dios.

7. Pagés Larraya, F., 1978, p. 198.

Vinieron esos dos hombres, uno que vive todavía, Julián se llama, y el otro murió hace un año, Armando. Ellos vinieron del Chaco trayendo el Mensaje y de noche hacían reuniones. Todo el mundo vino a escuchar, canciones lindas y palabras. Ellos decían que hay un Dios que bajó del cielo en el Chaco. Cuando había un enfermo, Duarte entonces oraba y enseguida sanaba. Sanaba gente por todas partes, a todos, cualquier enfermedad él sanaba. Y todo el mundo, los Maká, querían ver a ese hombre. Y empezaron a salir (hacia el Chaco). Y mi madre también estaba muy enferma y ella quiso ir, mi padre no quería ir y quería que me quede con él. Mi hermana quiere ir con mi madre, y como yo sabía que el nene siempre está dejado por la madre, yo me quería ir con mi madre. Y se fueron todos casi. T. creo que se fue. A. también. Por fin mi padre tuvo que venir porque él tenía miedo que nos pasara algo, que pasaríamos hambre si no había quién nos diera alimento. Y vino él, vendió su revólver para comprar cartuchos. Primero mi padre le hizo conocer al General que iba a ir al Chaco; y dice que cuando vino el General a la Colonia estaba muy enojado. Quedaron dos o tres familias en la Colonia y unos cuantos jóvenes, pero muy pocos.

Y fuimos al Chaco, teníamos caballos y nos quedamos en Fn. Genes. Allí había un pueblo... un campamento o un pueblo de Maká del cacique R., él vivía allá. Vivía en una estancia, cerca de su amigo, del dueño de estancia, con unos cuantos familiares. Los encontramos allá y nos quedamos solos porque

los hombres se fueron hacia donde está ese hombre. Yo recuerdo bien que en ese toldo no había hombres, /se rfe/ solamente mujeres y niños, porque todos los hombres se fueron a ver a ese hombre y a escucharlo. Creo que en Filadelfia, allí, allá mismo estaba ese hombre, y predicaba, dicen que predicaba muy bien la Palabra, pero era un brujo.

Nosotros estábamos entre cuatro, E. era un poco joven, jovencito y yo puede ser que tuviera 5 o 6 años, 8 años. Y trabajamos en esa estancia para ganar comida /se rfe/, porque la galleta era lo que siempre faltaba y queríamos comer siempre galleta, no queríamos comer ese ficuk /se rfe/ porque estábamos acostumbrados. Cada día trabajábamos en esa estancia, limpiábamos el campo y al medio día volvíamos, comíamos el locro, arroz a veces, la carne y un poco de galleta. Dejábamos el trabajo al mediodía, una hora, y a la una o una y media comenzábamos otra vez a trabajar, cortando los árboles. Y los domingos pescábamos con mis compañeros. Había mucho pescado allá en el estero, mucho pescado. Cada domingo íbamos a pescar y traíamos mucho pescado.

Y también cuando trabajábamos en la estancia yo recuerdo bien que he visto un... no sé qué... un personaje (= inwomet), he visto sentado sobre un tronco, era de tardecita ya, me fui al baño donde hay un árbol y levanté la vista y ví un personaje, sentado así... sin camisa, sin pantalón. Y me asusté y corrí a la toldería y en esa misma noche acá me entró. Sí, se me hizo una herida y me entró, y me dejó sin caminar una semana.

Pero esa señora del dueño de estancia me aplicaba la inyección, no sé qué era, y me curó. Pero cuando llegué a la toldería mi madre sabía que no había hombres, solamente mujeres, niños y yo tenía mucha fiebre por eso, por el absceso. Pero la señora creo que tres días me aplicó la inyección y me traía comida al mediodía y a la tardecita, por la mañana me traía leche.

Cuando ellos vinieron de allá, eran unos cuarenta hombres, cincuenta o sesenta, y un joven estaba muy enfermo cuando llegó a la toldería. Unos días después ya murió él.

Bueno, ya ellos tenían noticias para escuchar mensajes. Creo que R. era uno de los predicadores, él enseñaba. La primera esposa de R. no es la que tiene ahora, ya murió la primera esposa y era una mujer muy buena, ella me quería mucho, cuando yo tenía hambre ella me daba de todo, galleta... /se ríe/, porque ella era su esposa y nunca le faltaba nada de comer, porque el patrón le daba siempre.

Ellos ya decidieron volver acá, a Asunción, por ese que murió, y volvimos. No nos hallábamos mucho allá.

Cuando veníamos hacia Asunción en cada campamento hicieron reuniones, cantaban, oraban, pero yo no... no me interesaba, es que no sabía qué estaban haciendo /se ríe/. Cuando llegamos acá los hombres construyeron una iglesia. Era grande, de diez por cinco, no... veinte por cinco, una iglesia grande. Allá en la distancia (en el camino de vuelta) nos quedamos un poco, unos días, unas semanas, no recuerdo bien, y vinieron ya esos de Filadelfia y nos acompañaron hasta acá mismo. Ellos hacían rey

niones cada tarde y los domingos los dedicaban especialmente a orar. Y ese hombre era un hombre alto así y un poco viejo, como R. era ese Duarte. Y vinimos con él, en un mes y medio llegamos acá, porque el camino es muy largo. Y hay riachos, esteros, pero tenemos caballos.

Y así... no había baile, ni chicha, ni nada. El decía que no, que a nuestro Padre no le gusta la chicha ni el baile y había que casarse cuando todas las mujeres ya tienen hijo y no tenían que cambiar de marido las mujeres, así decía. Y no había que ser celoso y consolar a toda la gente, hay que tener compasión. Y la gente parecía muy convencida y muy amable, y no fumaban, algunos fumaban pero la mayoría no. Se cortaban el cabello todos los hombres, así como sonto, los collares, las mostacillas las tiraron, algunos las enterraron, también los aros y todo eso que tenían antes. Tampoco había que pegarse con los huesos de animales así (witqew). Nada, completamente nada, tenían que ser como sonto. Había que portarse como sonto, había que poner se también pantalones en vez de chiripá, zapatos y todo eso. Y vinimos así, creo que tardamos dos meses o un mes y medio, no recuerdo bien. Llegamos a acá a Asunción. Y yo recuerdo bien que mi padre encontró a un amigo de él, creo que Capitán del Ejército que conocía de antes, de la guerra del Chaco.. Y él le regaló un burro... no, una mula, una mula muy linda, y le dijo: "este voy a regalarte porque no sirve andar a pie, esta te va a servir para llegar a Asunción, para poder llegar". Y le ofreció también víveres, galletas, pan, azúcar, porotos, harina, y un poco de cartuchos, no recuerdo bien, y el equipo del

caballo. Todo eso regaló, pero el Duarte le pidió y él se lo dio, y el Duarte usó esa mula y mi padre no /se rfe/. Porque decía que no se puede negar algo a alguien que pide y mi padre dio eso.

Un día, era un domingo, escuché a mi padre que contaba que no tenía más nada que comer, ni nada, completamente nada y él tenía que ir a buscar animales ese domingo por la mañana y creo que a la tardecita él vino porque creo que mató tres ñandú y trafa toda la carne. Y repartieron entre ellos y Duarte dijo que al que no obedece el mandamiento de Dios -era domingo y no tenía que ir a ninguna parte, solamente donde él indicaba- tenemos que echar fuera. Y mi padre cuando escuchó eso dijo "pero mis hijos ya tenían hambre, que voy a hacer todo el día, y van a llorar así, no importa que me echen". Porque Duarte hacía tener miedo nomás (= nijiweyki').

Cuando llegamos acá se organizaron para construir una iglesia de 20 por 5 de largo. Todo el mundo trabajaba y cuando terminaron esa iglesia allí, hicieron un cerco también, un cerco de la iglesia. Limpiaron todo, esa iglesia era muy hermosa. Yo recuerdo bien que era muy hermosa. Todo el mundo cuando por la tarde rezaban y el domingo venían todos con ropa blanca /se rfe/ porque decían que no se puede ir a la iglesia con marrón o azul, solamente con blanco /se rfe/. Los hombres estaban con el pelo cortado como sonto /se rfe/, con corbata azul, algunos azul y otros roja, como esas corbatas que usan acá. Las mujeres no usaban como ahora, usaban pollera blanca, zapatos blancos, medias blancas /se rfe/. Yo recuerdo bien esos tiempos

en que Dios no quería azul, negro, rojo, celeste, no, solamente blanco para ir a la iglesia. Y se ve ahora todavía, porque siguen teniendo esos seguidores del General. Con pelo corto, con chiripá blanco, camisa blanca, porque ellos creen que Dios mira afuera, pero mira adentro. Eso viene de esa costumbre y los niños también usaban blanco, pantalón blanco, zapatos blancos, esos champions blancos, medias, camisa. Y cada uno tiene silla, traen de sus casas. Y hacían reuniones cada sábado de noche y el domingo por la mañana, por la tarde. Y predicaba ese hombre Duarte en idioma chulupí, pero la mayoría de los Maká entiende el chulupí. Y tenía tres hombres que lo acompañaron, eran sus consejeros o ayudantes que hacían cantar a los cantores, dirigen las canciones. En ese tiempo no había borrachos ni baile, toda la costumbre vieja no hacían más. Los hombres cortaban sus cabellos, las mujeres se lo trenzaban y se ponían hebillas.

Creo que el General ya conocía la manera de ellos, puede ser que el General no se hallaba. Creo que en ese tiempo, yo lo recordaba mucho y fuimos a visitarlo junto con mi padre, fuimos a la casa del General Belaieff. Y él me miraba mucho y le preguntó a mi padre por mí y él le contestó que yo era su hijo. A la semana siguiente mandó llamar a mi padre y él se fue a su casa. Ahí le dijo que yo podría estar con él para enseñarme a leer y a escribir y mandó unas revistas y lápiz para practicar las letras. Dos semanas después quiso saber cómo iban las prácticas y mi padre las llevó a su casa. El las vio y le dijo "Ud. no quiere dejarme a su hijo para enseñarle?" Mi padre le

dijo que sí que podía dejarme. Y fuimos a la casa del General y yo me quedé ese mismo día, y no volví a la Colonia por casi un año y medio.

Por eso no sé como pasó. Solamente recuerdo que estaba andando mal ese Duarte, ya tiene dificultades. Dicen que él se juntaba con las mujeres a veces al anochecer. Y poco a poco la gente ya no tenía confianza en él. También los brujos dijeron que él era un brujo, que era un brujo muy jodido, que tiene sus poderes de demonio (= inwomet). Por eso la gente desconfiaba de él.

Sus acompañantes se casaron con dos chicas maká, uno tuvo una hija que vive todavía. Una vez ese Duarte se fue con un grupo de Maká a cazar a la campaña y seguramente entró al campo ajeno y no le pidió permiso. Y vino correspondencia a la oficina de Belaieff del patrón de ese campo y el General estaba muy enojado. Y llamó a esos hombres maká. Vinieron esos y el General estaba muy enojado, porque también había ido Duarte y uno de sus ayudantes... eso no sé, no recuerdo bien, porque no me interesaba escuchar eso/ se ríe/ porque era chico todavía. Lo que pasó o lo que escuché fue que él gritaba palabras muy fuertes. Y le dijo el general a ese indígena que se fuera. Y lo echó diciéndole que no tenía que vivir acá en la Colonia, tenía que ir afuera de la Colonia. Es chulupí ese Duarte.

Y bueno, ellos se fueron ya, volvieron a su pueblo, al Chaco con sus padres, su madre. Creo que él trabajó casi dos años acá, y le iba muy bien a ese chulupí, dirigía muy bien a los indígenas, cultivaba algodón, maíz. Y con esas plantaciones

el general sacó... compró una máquina de escribir para la Colonia, y en esa máquina me hacía practicar siempre, cada tarde. Compró otras cosas también, creo que víveres, no recuerdo bien. Esa plata que vino del algodón que se vendió es del trabajo de ese chulupí.

El caso del chulupí Duarte es el primer encuentro intenso y pleno con el cristianismo. Queremos destacar el motivo de la curación como el centro significativo de la atracción que ejercía el predicador aborígen. No conocemos la secta cristiana a la que pertenecía Duarte, pero proviniendo de las colonias mennonitas (Filadelfia - Farnheim) es muy posible que se trate de algún culto pentecostal. La forma y el tema de la prédica nos recuerdan también a ciertos cultos sincréticos fundamentalistas que hemos estudiado parcialmente entre los Toba argentinos. El mensaje referido al abandono de las viejas costumbres y prácticas, el rechazo del utillaje tradicional y el corte de cabello tuvieron importantísimas resonancias en la historia posterior. Además, el tratamiento reprochable del pastor que, a pesar de las modificaciones impuestas debió herir muy profundamente a los valores maká; la forma en que fue expulsado de la Colonia así como el enojo inicial de Belaieff deben entenderse como directos antecedentes de las características que adoptaría el culto maká en los años subsiguientes. Por fin, las formas externas del culto y, posiblemente, aspectos importantes del dogma pasaron a integrar las nociones

que los Maká poseían sobre el cristianismo y con ellas a formar en bloque parte del especial culto que desarrolló este pueblo inmediatamente.

Belaieff

Después que él (Duarte) salió, A. ya estaba aprendiendo la música y se volvió a la colonia y predicaba lo que le dijo el General, cantaba ese canto in tata in 'iwa's (8) También le dijo que tenían que tomar ya la chicha porque es la costumbre y es la bebida también del Padre Nuestro, de miel de abeja, o maíz, o batata así, pero no caña. Y en ese momento ellos estaban preparando una gran chicha, una chicheada y bailaban y todo el mundo cantaba con esos cantos de los viejos y de las costumbres. Yo no he visto, escuché nomás.

El General organizó creo que un contrato con el Teatro Municipal, contrató para hacer bailar a unos indígenas, y ahí yo viajé con ellos, creo que había diez hombres y 15 mujeres que bailaron allá. No estoy seguro cuántos eran, pero yo estaba con ellos también, entré con ellos. Escuché que el mismo General le decía a Benítez, a Benítez Kafisit. Creo que al anochecer ellos estaban en el patio de la casa de él, se estaban preparando, vistiendo los vestidos, pero no tenían mostacillas, porque tiraron mucho y recién comenzaron a juntar de esas fajas coloradas para mujeres y los hombres bolsones de esos que

3. Se trata de una versión del "Padre Nuestro" en Maká que apareció publicada en El Macca (Belaieff, J., 1940, p. 103).

van así, y las plumas de avestruz. Creo que también el general dijo cuando se fue ese chulupí que tenían que ir al Chaco a buscar plumas; y creo que algunos se fueron, casi la mayoría de los hombres se fueron. Y trajeron plumas blancas. Cuando volvieron ellos, organizaron una fiesta en el Teatro Municipal. Y me pidió el General que venga uno de esos hombres. Salí al patio y le dije a Benítez "quiere que te vayas el General Belaieff con toda tu vestimenta típica". Y él se pintaba la cara y se ponía el palo en las orejas, collar, plumas, chiripá y sin zapatos. Y me fue a acompañar Benítez y lo hace entrar ya estaba enfermo Belaieff. Cuando lo vio estaba llorando el General. Le gustó mucho y le dijo que no tenía que dejar esas costumbres, porque es la más íntima de Dios (= his'un). Ahí ya comenzaron a volver a la costumbre vieja, a tomar chicha, borrachos, bailaban. Y poco a poco ya tomaron otra vez la caña vino, primero vino. Les dijo que vino pueden tomar porque es la sangre de Dios, de Cristo /se ríe/. Ellos primero tomaron el vino, después siguieron tomando con unas gotas de caña /se ríe/. En ese tiempo (en el de Duarte) no había borrachos ni abandono de sus señoras, pero cuando ellos terminaron con eso y volvieron a la vieja costumbre, ya peleaban las mujeres, y se mataban a algunos hombres brujos, mataban a muchos sí, muchos mataron, pero a él, a Belaieff no le importaba. Los demás dicen que no tenemos que vivir como los paraguayos. Porque el general les dijo que no, y tenemos que ponernos siem

pre chiripá o sin camisas... o así... No tenemos que seguir el camino de los blancos. Y que ellos saben leer, escribir y no quieren por eso...

Dicen los viejos que cuando ya estaba por morir el general llamó a los caciques, Honorio, Alejandro y dicen que les dijo que cuando él muera "tienen que orar por mi alma para que yo pueda darle sus oraciones a Dios" y les dijo palabras. Les dijo que los Maká deben orarle solamente a él, no a otros. Y él también les dijo que no tienen que dejar la costumbre, la costumbre de baile, de la bebida y todo. Cuando él murió, su cuerpo lo trajeron acá a la Colonia, todo con... y allí cantaban ellos una canción que él mismo hizo en maká, es el Padre Nuestro, pero no traducen bien el Maká. Y ellos se confunden y creen que así nomás esa canción era ya para orar.

Y cantaron días cuando lo pusieron en su sepulcro. Y creo que A. es su pastor, el cacique A. Y también creo que siempre hablan de lo que le dijo a A., por el sueño; conversa soñando. Ellos cada domingo por la mañana se van a su templo cantando y orando Tienen dos canciones, pero siempre eso cantan. Esa canción, que está en maká, con palabras maká, esa fue traducida por el mismo general. Pero no se entiende bien, porque ahí dice mal las palabras. Cuando yo estaba en su casa, ese libro "El Maká", siempre me lo daba a leer y también cuando él se enfermó bastante y lo llevamos al Hospital Militar. Puede ser que cuatro o cinco meses estuvimos en el Hospital Militar, cuando yo era chico, y lo operaron allí, casi muere. Él hizo unas cuantas porciones de la Biblia, San Juan por ejemplo, pero yo digo

que él traducfa muy... no se entiende en Maká.. El procuraba que yo aprenda la religión y él pensaba también que cuando yo sea hombre iba a poder traducir esas palabras. A. también estaba enfermo en ese tiempo, y por eso vivió en su casa por unas semanas, él estaba muy anémico y puede ser que el general le diera medicamento... yo no he visto. El general dijo que sería interesante cantar en el idioma maká con esa letra y dijo "Uds. tienen que buscar el tono", así yo fui con A. y le dije que el general quería que cantemos esas palabras, que nosotros mismos teníamos que ponerle tono. Entonces cada noche procuramos hacer un tono, y por fin salió... salió y A. lo cantaba muy bien, cuando salió bien entramos en su pieza y el general escuchó el canto y le gustó. En ese tiempo creo que tuvo palabras con A., para que él cante a los demás allá en la Colonia. Entonces volvió él con su señora, porque creo que ya estaba sano y cantaba, todo el mundo fue a escuchar esa canción. Y así nació ese canto que ahora usan para rezar a Belaieff, in tata in 'iwa's, Padre Nuestro que estás en los cielos. Así cantaban cada domingo, sábado, todo el mundo iba a la iglesia a cantar y orar. No sé qué... cómo oraban ellos, yo no escuché en ese tiempo, cuando todavía vivía el general.

Cuando ya iba a morir el general ya mandó llamar a los caciques y él (A.) no fue llamado pero va nomás. La gente dice que él es un mensajero del que vivía en un tiempo, y el que vino a cantar, el cantor mayor. Como dice todo el mundo, toda la gente

dice que A. es el mensajero del general. Por eso él fue, no fue llamado pero la gente dice que él es el mensajero y fue. Y dicen que habló el general, yo no fui en ese tiempo, me llamó ese general porque ya iba a morir pero yo no fui porque tenía miedo que ya no me largue. Tampoco mi padre estaba en ese tiempo, él estaba en Fasarde, allá en la campaña haciendo cine, una película con Armando Bó (+). Y murió Belaieff, dicen que murió y mi padre escuchó que el general ya estaba muerto, no sé si por radio o por telegrama que mandaron a la gente que fue a filmar la película. Cuando supo mi padre vino enseguida con camión, y creo que los demás vinieron con tren, Porque mi padre, que hablaba muy bien el guaraní le habló a los de allá y le ofrecieron un pasaje para venir. El director de la película, Armando Bó, no quería largar a los demás, él nomás vino. Vino esa noche en que ya se estaba muriendo el general. Al día siguiente todos preguntaban en la Colonia, porque todos hombres, mujeres, y niños, querían verlo adonde él estaba. Creo que se lo llevaron a la Iglesia Ortodoxa, y ahí oraron los de su gente. Y allí llegó esa gente, fueron A., también estaba R., y todos, casi todos van a la iglesia. Parece que los rusos no quieren darlo a los indígenas pero el general ya tenía un escrito que decía que cuando muriese tenía que ir a la Colonia, y ya habían preparado antes... eligieron dónde van a poner la tumba del general, un lindo lindo lugar donde plantaron pasto, alrededor de ese pasto bailaban siempre cuando había turistas que él mismo venía a acompañar. El dio permiso para que lo

(+) Se trata de la película comercial "India" con la actuación estelar de Isabel Sarli, para la que se contrató a los Maká

traigan los de la marina. Ellos lo trajeron con un barco lleno de gente, paraguayos, no sé, miembros de la Asociación. Allá, en la iglesia donde estaba el general dicen que A. se iba y escuchaba así, sobre el cajón, y decía A. "ah, ah", y ahí todo el mundo vio eso. Era como si hubiera escuchado palabras de Belaieff, y traducía lo que le decía. Y dijo que ahí mismo teníamos que orarle, que él ya se iba al cielo, para hacer de mediador.

Y lo trajeron, ese día estaba muy lluvioso, todo el mundo estaba mojado. Lo pusieron en la tumba, en el sepulcro y cantaban esos cantos. Según yo escuché que él soñaba(A.), ahora también lo hace, todo el tiempo él soñaba lo que el general le dijo. Y les explicaba a sus seguidores, cada domingo por la mañana muy temprano, como a las cinco y media, todavía un poco oscuro, y cantaba. En ese tiempo, todavía hay mucha gente que cantaba en la iglesia pero paulatinamente se van como ... antes había muchos, después pocos se van siempre a la iglesia, los demás no van, puede ser que oren, pero no van. Y también... bueno, según yo escuché, el general no quería que cambiara la costumbre ni quería un misionero... no sé. El quería, pero decía que había una religión que no quería ver ni saber nada, creo que era el Ejército de Salvación. El tenía un escrito que le dio al jefe del escuadrón, que es el que siempre controla la gente que viene a la Colonia y decía que cuando los vea no les deje cruzar.

como extras a través de la mediación del Gral. Belaieff.

También decía que no había que dejar la costumbre. Yo mismo escuché que dijo así... la costumbre vieja, por ejemplo... los Maká iban a dejar la costumbre cuando fue esa primera vez que escucharon la palabra de Dios, vino de Filadelfia ese Chulupí que se llamaba Duarte, él vino como Mensajero Evangelista. Yo mismo los ví, porque recuerdo bien cuando vino ese grupo maká, dos o tres hombres, no recuerdo bien, vinieron de este lado trayendo la palabra de Dios y de noche hacían reunión y cantaban.. A mí me parece que algunos están muy equivocados, porque yo mismo escuché al general Belaieff cuando estaba en su casa, El procuraba que yo lea en Maká y en castellano y me dijo que cuando fuera joven "tenés que volver allá, a tu Colonia y dirigir y explicar a nuestra gente estas palabras y orar a nuestro Padre". Pero él no dijo que tenían que orarle a él /se rfe/ Y el Dios y el Espíritu Santo y el Hijo hacen... es el Padre de los sonto , y yo creía que era alguien que estaba acá que es padre de todo el mundo /se rfe/, porque no sabía todavía. Por eso él me enseñaba y decía que hay un Dios que es Nuestro Padre y que El nos hizo antes, así dijo. Y El es al único que tenemos que orar, pero no me dijo que cuando muera "tienen que orarme". El procuraba que yo lea por mí mismo, para poder leer bien el castellano y hablar, pero la señora de él no me deja. Y por eso mi padre me sacó. El era muy bueno. pero la señora era muy mala, algunas veces me quería pegar, me daba comida, un plato pero no lleno de comida; de cena a veces

no. Pero mi madre siempre me trafa galletas y azúcar, mi padre también a veces vino. En el principio él decía que había un padre de sonto, sonto la tata y él quiere que se limpien todos los hogares cuando es domingo y entonces todo el mundo limpiaba sus hogares, sus casas así.

La historia del culto de Belaieff entre los Maká otorga un nuevo sentido a nuestra visión de esta cultura. En particular, el instrumental tradicional y las formas incorporadas pueden verse ahora bajo una nueva luz. La cultura maká actual es en parte el resultado de los valores de Belaieff y la interpretación que hicieron de ellos los mismos Maká. Probablemente Pagés Larraya (9) no se equivocaba cuando dijo: "El general Juan Belaieff, tal vez inconsciente de su grandeza, ha creado, al montar como un drama la existencia maká, una de las expresiones más increíbles del teatro moderno". Aquella imagen de artificiosidad de que se quejaba Márquez Miranda es la misma que golpea fuertemente la sensibilidad de cualquiera que tenga una imagen del indio americano formada un poco más allá del conocimiento vernáculo o los medios de comunicación masiva. Esa imagen era, en realidad, la de una troupe que preparaba trabajosamente su número mayor.

Debe destacarse la figura de A., uno de nuestros amigos, gran jefe maká y el sacerdote del culto de esta extraña religión formada alrededor de la imagen distorsionada por el contacto intercultural de un noble y beato romántico ruso. A. es

9. Pagés Larraya, F., 1973, p. 196.

un hombre tranquilo que nos ha acompañado muchos días en nuestras peregrinaciones chaqueñas, aunque en nuestro texto aparece más como un verdadero profeta que un simple sacerdote. El es quien se comunica permanentemente con Belaieff hasta hoy del mismo modo que lo hizo el día de su muerte a través de la madera del ataúd. Veremos más adelante que A. no es el único que tiene la posibilidad de hablar con Hawatu. La combinación entre sus músicas y las místicas letras de Belaieff han permitido crear inclusive una especie de culto en el que los fieles no comprenden el sentido de los cantos. Los mismos son pura y simplemente comunicación con la divinidad. Debe tenerse en cuenta, sobre todo en el texto precedente la aguda tensión que sufre la comunidad Maká a raíz del conflicto religioso entre los tradicionalistas adoradores de un Cristo iconografiado con la imagen de Belaieff y otras sectas más tradicionales de las que el informante es representante máximo.

Queremos hacer notar el peso que ponía Belaieff en el atuendo de baile tradicional que se convirtió así para estos hombres en un elemento religioso. Desde luego, las características formales del culto conservaron los rasgos que había impuesto Duarte (vestimenta en blanco como símbolo de la nueva condición civilizada y sin vicios); sin embargo, la actitud de algún modo reverencial que pone al hombre maká en la preparación de los erga del baile y el enorme esfuerzo que representa su elaboración hablan a las claras de algo más que lo que podría representar un mero disfraz carente de otro significado que no fuera

su función en el marco del lucro con el turismo.

Un elemento de este relato se presenta particularmente interesante y es el que manifiesta el claro sentido nativista además de revivalista del culto de Belaieff. "No tenemos que seguir el camino de los blancos" es la frase que resume esta actitud. La formalización del culto de Belaieff, con los máximos representantes de los Maká -a la que C. niega implícitamente veracidad- vuelve a repetir los motivos revivalistas mencionando explícitamente el baile y la bebida de chicha como elementos constitutivos. Queda constituida además una especie de jerarquía divina que tiene a Belaieff como mediador con Dios. Veremos más adelante que aún incorporarían otro mediador.

González

Había un chulupí que era medio maká y medio chulupí, que vivía acá en la Colonia cuando murió el Gral. Belaieff; él era muy amigo, íntimo del general. Pero por muchos años estuvo afuera porque no había trabajo. Se fue él a un lugar ahí en Chaco'i. Ahí vivió no sé cuántos años, vivió trabajando, cultivando, el juez de esa zona le dio la tierra para ocupar, pero no en propiedad sino para ocupar nomás. Creo que con tres familias chulupís. Dicen que al principio él le oraba a Dios, no sé, no estoy seguro si a Dios o el General. Oraba y tenía mucha fuerza. Una vez fue una persona que estaba muy enferma y entró en su pieza y le pidió medicinas, yuyales, si puede indicarle cuál es el medicamento para curar esa enfermedad. Pero él no sabía.

Seguramente le dijo "no tengo poder", "tengo poder para curar esta enfermedad" (sic.). Y oraba solamente. Y le ofreció unos pocos guaraníes, unos cien, pero en ese tiempo el valor de cincuenta era mucho, ahora no vale nada. Y dicen que salió esa mujer o varón... o niño, no sé, y sanó de esa enfermedad. Estaba completamente sano. Esa persona avisó... esparció la noticia de esa enfermedad que curó el indígena. Y todo el mundo fue, fueron allá y él cobraba 50 guaraníes la entrada. Después por unas semanas ese González trabajó así, sanando enfermedades. Y así fue que fueron de la Municipalidad de ese pueblo Chaco'i o del juez de Paz, no sé, y le colocaron un uniforme, casi como este (camisa de trabajo), pantalón y zapatos nuevos, una gorra así como policía y con las charreteras y acá tiene una MS de "manosanta" /se ríe/. Bueno, estaba muy uniformado, podía seguir sanando y dicen que los custodiaba la policía. Cuando la gente maká escuchó hablar de él se fueron muchos, jóvenes, chicas hombres. Y en la toldería de ellos había un gran mercado, digamos así, que vendían bebidas, cerveza, comidas, de todo, y cantidades de bebida había, cerveza fría, carne. Creo que él trabajaba por la mañana desde las 6 hasta las 12 y de una a 7 de la noche. Cuántos miles de guaraníes se ganó él! Si el hubiera guardado esa plata, si la hubiera depositado en el banco, se hubiera hecho millonario, aunque él tiene mucha gente que va allá y tiene que darles comida y bebida. Cuántas cervezas, docenas de cervezas ofrecía cada día y cada noche! Y tenía muchas invitaciones. Creo que lo llamó el General Stroessner un día

a su palacio, y se fue allí con ese uniforme, no sé si es cierto. También de varias localidades lo invitaban para que vaya a curar las enfermedades. Dicen que también se fue una vez a curar al Hospital de Clínicas y sanó unos cuantos enfermos y le dieron plata. Era un hombre ya un poco viejo, como Rogelio, así, pero habla Maká, no chulupí, sino maká, aunque sus familias son chulupís.

Mucha gente se va a verlo cada día, lleno de personas, camiones hay siempre y hacen filas y primero entre el primero hasta el último. Así se ganaba mucha plata. Los hijos de él controlaban la plata y llenaban sus bolsillos de plata. De 100 a 50 y de 1000. Tenía una alcancía así llena de miles. Ese era G. Con esa plata les daba a los visitantes y a sus parientes de comer comida de esa que preparan los paraguayos y cantidades de cajones de cerveza. Por eso todo el mundo dice que ahí hay mucha plata. Y esos que trabajan limpiando la pieza ganan mucha plata /se ríe/, era como un rey.

Me fui a lo de G. un día porque me mandó el departamento de Asuntos Indígenas del Ministerio de Defensa Nacional, me mandaron con una esquila para él y él me esperaba allá y me fui a caballo. Cuando él me vio me dijo "Tienes para visitarme?" Sí, tenía 60 guaraníes, y me ofreció una cerveza y comida, "ahí hay comida si quieres comer", me dijo, "asado, de todo hay". Y estaba muy lleno de paraguayos, mujeres de esas que están buscando hombres, y los jóvenes maká se estaban juntando con los paraguayos y las chicas se juntaban con paraguayos,

así... en ese tiempo todo estaba muy mal. Yo le entregué la carta y le dije que el director de Asuntos indígenas quería que se vaya a hablar con él. Pero no le importaba mucho. Dijo "Bueno, voy a ir, si tengo tiempo," él trabajaba contando que tenía mucha plata /se ríe/.

Incluimos el texto precedente por dos razones: en primer lugar, porque es un nexo necesario para la comprensión histórica del subsiguiente y, en segundo, porque es una demostración clara de las relaciones complejas y múltiples que este tipo de movimientos tiene con el shamanismo. El enigmático personaje de González con sus reuniones que nucleaban a los jóvenes maká, su amistad con el general y su carisma dio lugar al surgimiento de otro mediador, Luciano (10.)

Luciano

Cuando González murió desaparecieron ya sus riquezas. Los hijos estaban pero gastaron todo y ya fueron personas pobres. En ese tiempo creo que Luciano era su acompañante. Personal, digamos, a veces ayudaba, por eso supo bien la manera de González, Cuando murió ya todo el mundo se volvió a sus lugares. Volvieron los jóvenes y Luciano quedaba todavía con la familia del que se murió, de Gonzalez. Pero ya no es como antes, ya no hay gente. Creo que los hijos de González, no sé, se saben dar a

10. No debe confundirse con su homónimo y similar mesías Pilagá que motivó grandes movimientos de espíritu parecido entre los Pilagá y los Toba de Formosa a fines de la década del '40 y a principios de la siguiente.

la bebida. De noche y hasta las seis tomaban, borrachos y cuando es de día ya no se guían más, todo el mundo duerme, y después, de noche, empiezan otra vez.

Y recién en ese momento hizo la prueba también Luciano, curaba con la manera de González y resultó, resultó y entonces lo sigue haciendo. Al poco tiempo volvió acá a la Colonia y trabajaba acá, y la gente cruzaba todo el día. Después lo echaron, le ordenaron que tenía que mudarse a este lado, donde está la marinería. Allí se mudó y allí hicieron una carpa para que vinieran a visitarlo los que querían consultar lo y parece que les respondió bien, ganaba muchos pacientes, pero tomaba mucho Luciano, tomaba cerveza. Creo que más de cuatro meses estuvo haciendo los trabajos, curando al enfermo. Y fue invitado a la campaña y se fue acá, en esa zona, a un pueblo... no sé cómo se dice yvyku'i, creo que ahí se fue a curar a los enfermos. Y él murió ahí en la campaña. Según Cole, él dice que fue una hemorragia, así dice. También a González, según lo que dicen, le pusieron veneno en la cerveza y él tomó y amaneció muerto. Y Luciano dicen que amaneció con la sangre derramada y también dicen que sus huesos los trajeron acá en una caja, una de ese tamaño con todos los huesos. La madre los tiene en su casa, en un cuadrado, en un pozo de medio metro más o menos, ahí pusieron el cajón que tiene los huesos. Y ella duerme al lado de ese pozo que está abierto. Y ahí la vieja estaba hablando con su hijo, que le decía palabras sobre lo que iba a suceder en poco tiempo

Así la madre dormía cerca de la tumba y decían que cada noche venía él y la hablaba a la madre diciéndole palabras sobre lo que iba a suceder al tiempo, al año o al mes, y ella contaba. Y si había enfermos tenían que entrar allá y dormir cerca de la tumba donde él estaba. Una vez fue ahí un enfermo, una criatura de un año o dos. La madre estaba dormida cerca de la tumba y dicen que de noche es muy oscura la casa, como no tiene ventanas, solamente una puerta así, es muy oscuro. Dicen que es como si fuera un demonio que iba a agarrarla ahí, haciendo así, no era peligroso, sino que asustaba mucho. Era como si fuera una persona que tocaba así, tocando las cosas pero no había nadie. Se prende una linterna y no había nadie. Decía que no la dejaba dormir esa señora.

La madre cada noche gritaba a su hijo que venga, que él venga a curar.

Dicen que él mando que le hagan una fiesta, y preparar chicha, grandes chichas. Y la gente preparaba y bailaba. Y dicen que con ese baile estaba contento Luciano, que iba a bajar enseguida, puede ser que al anochecer o de madrugada iba a bajar. Y a la hora indicada no aparecía. La madre decía que "hay alguien que está haciendo mal, por eso no bajó mi hijo". Dice que los jóvenes estaban andando con las chicas, por eso no bajó su hijo "puede ser en la próxima fiesta, recién va a bajar si no hacen ni uno mal". Y así, preparaban chichas y no aparecía, y cantaban cantos, esos cantos de Belaieff, los mismos.

Primero tienen que pedirle a Luciano que avise a Belaieff y luego el general Belaieff avisa a Dios /se ríe/, así creen. Cuando hay alguien muy enfermo tienen que avisarle a Luciano, él mismo tiene que avisarle al general que está más arriba que él. Y si no hay caso es porque el general ya se llevó, se llevó el espíritu del hombre.

Por ejemplo, durante unos días, hace poco, ya iba a morir T. y el brujo ese decía que T. ya estaba bien preparado en su oficina, al lado del general Belaieff. Decía que el general ya lo tenía en sus manos, que lo llevó a un lugar especial para él. Dicen que tiene una casa linda y ahí ya estaba el espíritu de T., in' i wa's. Pero el brujo lo siguió y le pidió que lo devuelva otra vez, porque lo quieren mucho, le pidió que le dé otra vida otra vez, la vida para vivir un poco más sobre la tierra. Y le dio otra vez el espíritu, se lo devolvió a S. Y así dicen, si hay alguno muy enfermo, ya está en poder del general (le t'un ax) el espíritu (lesinkal), y ya no quiere devolver.

Q. siempre era muy seguidor de Luciano, Q. estaba buscando algo... algo para alegrarse, para vivir contento, siempre estaba buscando, cuando seguía el general Belaieff. En la iglesia del general Belaieff era lo mismo que cuando seguía a Luciano. Hace varios años siguió a la madre. Ella es la mensajera de su hijo, y a su ayudante Armando. Q. dice que recuerda bien cuando buscaba a alguien para estar contento, buscaba a su Padre

digamos a Dios, pero no lo encontraba siguiendo al general, a Luciano... ahora él ya encontró a su Padre, encontró a Jesucristo que es su Salvador y gracias a eso ya tiene bastante gozo él, gozo con el Señor. Y él recordaba bien cuando se fue al Chaco, lejos con ese grupo de Luciano. Dice que no había nada, ningún animal ni nada, completamente nada. Ellos tenían mucho hambre y de noche se reunían, y la madre oraba a su hijo. El ayudante decía que en ese campamento no había nada, pero que en el siguiente campamento iba a haber muchísimos ñandúes. Así lo había dicho Luciano esa noche, y había dicho que si había alguien que no creyera que eso era cierto él iba a castigarlo... y ahí tuvieron mucho miedo. Ellos confiaban mucho en que llegarían al otro campamento que decía Armando, el dirigente del grupo. Este decía, cuando llegaban a un lugar, que no era el que le había dicho Luciano, que había que seguir más. Siguieron y llegaron a ese lugar, al que decían que iban a encontrar muchos animales. Puede ser que a esta misma hora llegaron y salieron a buscar algo para comer, y las mujeres buscaron frutas silvestres. Según me contó Q. "ya teníamos mucho hambre... queríamos comer algo de carne porque ya hacía tiempo que no comíamos nada de carne". Uno salió y dijo "voy a ir a cazar un poco acá, total ya dijo Luciano que va a haber muchos animales". Y se fue a un campo a buscar y no encontró nada, y no trajo nada de noche y los otros hombres estaban iguales, no hay, decían, decían que no había completamente nada. Al día siguiente, ya al amanecer los hombres tenían que salir a cazar;

Por todas partes se esparcieron, pero como a esta hora volvieron, pero no trajeron nada. Un fracaso, no sé porqué; a lo mejor él decía que allá iba a haber muchos animales, porque iban a bajar del cielo los avestruces /se ríe/. Y ahí se apartaron muchos y se volvieron a la Colonia, ya estaban cansados de sus palabras. Dijo Q. que "estaba muy cansado ya, me voy a apartar de este grupo, pensé". Entonces se separaron y le dijeron a la madre de Luciano y al dirigente "nosotros ya vamos a volver a la Colonia, porque no queremos seguir el camino, ya basta de cansancio". Dice que tampoco tenía caballos solamente atados en el hombro con sus cosas y los hijos acá. Y hacía mucho calor. Con ellos se quedaron Q. y otro, hermano de él, creo que Z. y otro también, dos o tres familias se quedaron con Q., los demás se fueron. Y dice que el dirigente del grupo estaba muy enojado con Q. y le dijo "Ud. no cree en nuestro hermano?" y él le contestó "Sí, yo creo, yo creo en él, no es por eso sino porque yo me quiero volver" /se ríe/ No es que no crea, yo creo en él." Y el otro le dijo "Y cómo Ud. se va a volver? no llegamos todavía al lugar que Luciano indicó que va a haber muchos animales" /se ríe/. Varias veces les dijo así y Q. dijo "Mi señora está muy cansada porque todavía no llegamos al campamento, está cansada, ya no aguanta, vamos a quedarnos acá y puede ser que Ud. nos encuentren acá". Y se fueron, estuvieron de acuerdo y ellos se quedaron allí, en ese campamento, Q. y el hermano.

Y dicen que por la mañana, puede ser que a las ocho o a las nueve salieron esos y ellos se volvieron para este lado. Los otros siguieron su camino. Cerca de las once llegaron a un lindo lugar donde había agua, y sombra y ahí hicieron un campamento y Q. dijo "vamos a buscar algo para comer, no sirve seguir nuestro camino hasta el anochecer, tenemos que quedarnos nomás, poco a poco seguiremos ya, total ya llegamos al camino." Y se prepararon Q. y Z. y el otro y fueron al campo a cazar. Al salir del campamento dicen que encontraron unos cuantos ñandúes /se rfe/ y mató no sé cuántos y Z. mató también unos cuantos, y el otro también mató. Dicen que ese mismo lugar recorrieron antes los cazadores y no encontraron nada, no sé por qué. Dicen que la carne traían así de pesada, traían plumas y carne. Como a esta hora han ido a su campamento y dicen que las mujeres se hallaban mucho comiendo la carne de ñandú, los niños también. Al día siguiente se quedaron todavía en el lugar, Q. dijo "nos vamos a quedar todavía, voy a secar todos mis cueros y después seguimos, no hay apuro". Se fueron otra vez al campo y encontraron ñandúes, muchos, muchísimos ñandúes, Dicen que ese mismo campo es el que recorrieron con el grupo de Luciano, y no encontraron nada. Cuando se hizo de noche hicieron tres fuegos. Y hablaban entre ellos y decían "Cómo será esto que anteayer viémos aquí y no había ningún animal y ahora hay mucho?" En todo este bajo yo encontré muchos grandes." Y él otro decía "y yo acá encontré también, vamos a quedarnos otro día". Al día siguiente ya siguieron porque no tenían

ka'a ni cigarrillos, los niños querían comer galletas y azúcar y ya estaba cercano un descanso. Dicen que llevaron unas cuantas plumas y las vendieron todas porque todo el mundo compró. Y por suerte era almacén también, entonces primero vendieron con plata y después compraron los víveres, una bolsa de galleta, media de ka'a, azúcar, fariña, locro, así /se ríe/. Ya se hallaban mucho las mujeres y los niños. También un viejo que fue con ellos encontró en el monte mucha miel de abeja, de esa rubia çilil, y dijo "hay mucha miel acá en el monte! Cómo si es el mismo camino y no había nada?".

La madre de Luciano decía que cuando baje su hijo no va a haber enfermedades y él también nos va a defender de los que quieran engañarnos o destruirnos, a los indígenas. No a todos los indígenas sino a la comunidad de los Maká. Dijeron también que cuando fuera a bajar íbamos a tener suficiente para vivir, como... la economía y todo eso. Por eso toda la gente de la Colonia se iba allá cuando había una fiesta para Luciano, todos íbamos a bailar, las chicas, las mujeres, los hombres. La madre de Luciano, estaba sentada rodeada de unos cuantos hombres, como reina /se ríe/, como si fuera un gran cacique la respetaban en la fiesta.

En esas fiestas de Luciano también se tenían que vestir todos de blanco, totalmente, y una bandera paraguaya acá (en bandolera) y un cinto paraguayo, y en el chiripá se podía poner también una bandera (en el borde inferior). Y las mujeres iban todas

blancas, con sus cintos colorados y los collares, tenían una pinta muy hermosa.

Este último texto muestra a los movimientos religiosos maká llegando a su plenitud. Ya no son sólo elementos revivalistas y nativistas sino también mesiánicos. La espera de Luciano con bailes, cantos y chicha trae reminiscencias de otros cultos mesiánicos clásicamente descritos por la literatura etnológica. También las trae su fracaso. Inclusive poseemos material en el que nuestros informantes dicen que los Maká tradicionalistas esperan la vuelta de Belaieff, T. nos relató su espera escatológica del diluvio que terminaría con los blancos de Asunción y que restauraría un idílico orden etnográfico. Por fin, el episodio de la cacería tiene un marcado tono sectario que insinúa dramáticamente la pérdida de poder y el fracaso de las formas religiosas transicionales frente a la Palabra de la que nuestro informante es portador.

Podemos concluir intentando explicar la cultura actual de los Maká por la superposición de tres capas de significación diferentes. Aquélla que corresponde a la etapa etnográfica caracterizada por una justificación asentada sobre el otorgamiento de los bienes culturales por el héroe tesmóforo, el Carancho. En segundo lugar, la que encuentra el sentido de la cultura en la palabra de Belaieff, primero protector, después defensor y por fin, régulo de las costumbres tradicionales.

Esta es la forma que caracterizó a las tribus maká durante la etapa transicional de su instalación reciente en Asunción del Paraguay. Durante su período de mayor vigencia se produjo un activo retorno a las formas tradicionales después de una abrupta pérdida inicial. Por fin, la tercera capa en franca confrontación actualmente con las segunda tiende al abandono de las prácticas tradicionales simbolizadas en la borrachera, la inestabilidad matrimonial, y la matanza de shamanes «los vicios» según una fórmula religiosa afín al cristianismo protestante evangélico.

Pagés Larraya en su capítulo sobre los Maká (11) describe a estos indios con la figura maravillosa del teatro de Brahma. Este artículo que no es fácil de leer para quien no esté iniciado en el estilo juguetón de la plática de su autor, ha captado y expresa con un enigma poético, el carácter esencial del pueblo que describimos. En vez de un grotesco neologismo como "reculturación", la situación de los seguidores de Belaieff -que juegan su farsa "ante deidades antiguas y terribles en una revolución insospechada de la dramaturgia moderna"- el "Maká Ensemble" se convierte en una nueva imagen, la de los hombres como el juego de Dios, comparable con el discurso de la Sabiduría Creadora.

-
11. Pagés Larraya, F., El teatro maká del Gran Chaco Gualamba. Una investigación de psiquiatría transcultural. Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina, 1978, t. 24, pp. 171-200.

"yo estaba a su lado, como arquitecto,
y yo era cada día Sus delicias,
recreándome todo el tiempo en su presencia,
recreándome en su orbe terrestre,
y encontrando mis delicias con los hijos de los hombres".

Proverbios 8, 30-31

Ya no actúan los maká para esos "infinitos viajeros (que) descienden como Fausto hacia el "misterio de las madres" (...) "y que atravesando el río simbólico de los viajes de trasmundo, buscan en ese toldo hechizado el secreto de sus orígenes (...) esos indios con trajes de utilería (que allí) repiten un tiempo suspendido al borde su abismo: su historia arcaica" (12), lo hacen para Dios.

Pagés Larraya nos señala una forma de estar en el mundo que, aunque para nosotros es parcialmente extraña no deja de ser también común con la de las sociedades arcaicas. Si -como decía Bórmida- existe una forma de pensar que puede ser caracterizada como "conciencia mítica" que pertenece con igual derecho a toda la humanidad, tiene que existir también una actitud constituyente y creadora del espíritu que podemos llamar "ethos lúdico".

"El espíritu humano puede desprenderse del círculo mágico del juego solamente si dirige la mirada a lo más alto" (13).

12. Pagés Larraya, F., 1978, p. 196

13. Huizinga, J., Homo ludens, Madrid, 1972, p. 251.

Los Maká juegan cotidianamente su acto en la orilla opues-
ta de la Gran Ciudad. -No lo hacemos también nosotros? La
cuestión se desplaza con fuerza hacia cuál juego es el auténtico
El sentido común apunta su índice hacia los Maká; nuestro
juego, en la otra ribera, tal vez ha perdido su sentido.

TEXTOS MAKÁ

Este trabajo consiste en una colección de textos maká seleccionados entre los que conseguimos desde el año 1974 por su relación con el universo ergológico. Esta relación puede ser directa cuando el texto menta algún aspecto de la cultura material, explica su utilización, origen, nombre, etc.; o bien indirecta, cuando en un contexto narrativo cualquiera aparece una referencia a un objeto y/o alguna de las conenciones que se le adscriben. Surge de esto que el conjunto de narraciones no pertenece a una especie definida, incluyéndose relatos míticos, referencias a costumbres, respuestas a preguntas relativas a tradiciones técnicas y otros. Esta selección, que es aún incompleta, tiene por fin preparar el material para un adecuado tratamiento del problema del significado de los objetos de la cultura maká; va de suyo que una anotación cuidadosa de los textos será necesaria para proseguir el trabajo en esa dirección.

Hemos presentado los textos con la técnica de la traducción interlineal que consideramos es la que provee mayores bases para el análisis semántico. Por otra parte, nuestro conocimiento de la lengua maká es aún imperfecto, por lo que bien puede pensarse que los textos transcritos deberán sufrir en el futuro algunas modificaciones aunque descartamos que éstas no serán esenciales desde una perspectiva semántica ya que todos los textos que presentamos han sido cuidadosamente revisados, verificados por nuestros informantes y, en los casos en que fue posible, cotejados con otras versiones.

En cada caso hemos encabezado el texto con un nombre más o menos arbitrario para facilitar su ubicación y hemos anotado el nombre del informante así como la ubicación en el conjunto de cintas magnetofónicas en las que el material está archivado. Por fin, hemos conservado las interrupciones e interpolaciones que se realizaron en varios textos, traduciendo los diálogos que a veces son aclaratorios respecto a problemas como los de la transmisión o la función de la narrativa tradicional en la cultura. Estas interpolaciones, cuando ocurren, se transcriben al final del relato, remitiéndolas a éste mediante el número de la proposición que las precede.

mee te' jukhewij pa'aj, todavía se hacían hombres antes

Eqyos - Mk.79 E3v.

1. hen(y)eqatlij 2. na'axju^m pe' yiwenij
yo cuento murieron /aquellos/(los)/que/vieron
3. meexe te' inujak hane'ij nei junata'i
todavía los que ahora hay esos pájaros
4. in'ujak hane'ij nei junata'i
todos ahora esos pájaros
5. mee te' jukhewij pa'aj in'ekhewel
todavía se hacen hombres antes nosotros
6. †uniejiju† 7. †uniejiju† inekhewel
semejantes (a nosotros) semejantes/a/nosotros
parecen
8. ene'hane'ij 9. week
igual como ahora todos
10. mee te' inekhewelij pakha'aj
todavía nos hacíamos en aquél tiempo/pasado que no hemos vist
/nosotros, los Kaká/
11. kanana'k mee te' inekhewelij pa'kha'aj
carancho: todavía era uno de nosotros antes
Polyborus plancus /se hace como nosotros/
12. qa hikpa'kha' yajsij pa'kha'aj
y /precisamente/ aquél hizo antes
13. nikfelec pe' week pa' kanana'k
sabe / aquél / todo / aquél / carancho

kampal, los negros

Kianjenix - Mk.79-H39i

1. pa' kampa pakhaaj 2. qe te' wempulijtaxju
 aquél negro antiguo y cuando iban a bañarse
3. qa ta' hamjiik'ui nikha'aj
 y desaparece abajo aquella persona
4. pakhanaas ʔunie'jki pe hamkiik'ui na'aj
 qué es lo que sucede que desaparece abajo éste
5. ewiʔ haneej qu matyajiqekuniʔij
 uno ahora hay que comunicarse entre ustedes
 hay que avisar
6. qu' ewecjuk'iiʔkii 7. qe te'e qa te' ʔunyejei
 que vayan de a dos y así y de esa manera /hicieron/
8. wetkeihintejiij ta' k'im jiiij 9. qe te'e yij(y)aaja
 rozando suavemente hacía y así hicieron
10. qa te wecjukii 11. qa iwoyiciij pekhewe'
 y de a dos y los toca /a/ aquellos
12. wetkeihiniij iye pakhana's k'im
 le roza de nuevo el desconocido, suave...
13. qa te tik'eilek pakha jukhew 14. ma' qa te pa' ʔejefe
 y le agarra aquél hombre después y aquél su
 con fuerza con ambos brazos hermano
15. qa te wecjukijup 16. ʔe qi t'unhe'l te' paas kampa
 y pelean los dos su gran fuerza tiene ese negro

17. wol
remolino
/vale onom./
18. te'jeecju iweliji'
se agitan en el agua
19. qa te teyliij pham
y se acercan /a la / orilla
/arriba/
20. qa ta k'alalij
y entre muchos
21. qa ta k'alalij pe' jukhew
y entre muchos /a/ aquel hombre
22. qa ta wetjuftaxiḥ
y entre ellos hicieron fuerza
23. ḥe qi t'unhel te' pakhanas
su gran fuerza aquel
- leficiik'i 24. qa ta yiwef 25. qa ta ikijespham pa ḥis ḥawe
aguantaba y está cansado y lo llevaron/arriba/a lo se
26. qa ta yeniju' ta' wikk'ik'ikik pakhanas kampa
y se pone a temblar aquel desconocido moreno
27. noote' ḥejila ta' fo' jitejem inujak ne' iniukujic naxti'i pe'
negra su cabeza blanco a través cantidad estos nuestros cabe-
esijiyiniḥ 28. wikk'ik'ikik
llos llenos /de/ mostacillas tiembla
29. niijiweiji inaja 30. yape' qintekax iye na'kampa
tiene miedo "vamos, llevemos otra vez este moreno"
31. qa wetkaxi pe' witici
y entre ellos llevan /a/ aquél lugar
32. qa ta weneniifi testiitejiiij taxḥaq 33. te' tetuj
y lo ponen le dan comida no come
34. pa'n ḥi qu netuj ha'ne'nas mak
¿qué es lo que va a comer éste? /?/

68. niyak'e qa etilayilij tit nitjijij
 enhebre y que sean suyos esos, dijo
69. nite' teiyet qel qel letelijij 70. hayicii qa ta iyet pakhan
 no habla, asiente, aquél después y habla aquél
71. qa ta yiyaik'i pe' letijei eike in lijei tu'un
 y aprendió /aquellas/ sus palabras /de/ nuestro idioma
72. qa ta nitjaiju' inluniejeyek leek'e
 y enhebra la forma como azul
73. qa s'ejitejem 74. wek wek 75. nojitejem
 y rojos adentro variados negros adentro
76. pe' ujax 77. inujaaxek eke esijiini
 /aquellos/ todos la cantidad /de/ esas mostacillas

pa' jukhewinaxik'i, aquel cóndor finado

Suluku - Mk. 79 E 13 i

1. yijin pa'aj 2. yijin tejlij pa'aj 3. (pe') qa
fila antes fla hace antes (aquella/os/as no
4. pe' yijin te pa'aj pe' t'isajii top'on ijetax
vista)/y/ /aquella/fila antes/aquella/paloborracho/ fem./
/aquella larga fila antigua de algodón de palo
5. qa ne'žec /pa'/ fe't
su flor larga y enciende /aquel/ fuego
borracho : Chorisia insignis
6. qa ik pa' jekhew 7. qa težu /yik'i/
y (fue él) /se va aquél/ hombre /y/ más tarde /se fue/
8. qa tepilii iye 9. ma' /qa/ naq'axijik'i pa'aj
/y/ vuelve otra vez /luego y/ se terminó antes
10. qa yijin iye 11. qa ne'žec iye
y fila otra vez y enciende otra vez
12. qa ik iye pa' jukhew 13. ikik'ui
y se va otra vez /aquel/ hombre dejó
14. week ikik'ui 15. /qa/ nežtaxi iye
todo dejó (y) viene a mirar otra vez
16. ma' qa žajij pa' p'uul 17. ma' /qa/ hac ijetax iyu'uj
y se levantó aquel humo y ya largo crece
18. qa yijin iye 19. /qa/ ne'žec iye
/y/ fila otra vez /y/ enciende otra vez
20. qa ik iye pa' jukhew 21. toxii /pa'/ ikjiijji'
/y/ se va otra vez aquel hombre lejos /aquél/ se va

jukhewina'xik'i 60. ma' qa ʔeyijec pa' pakhana's eqfenye'j ewek
/aquel/ cóndor después enseguida /aquella/ pregunta :
acabado

(in)wikfi' e'ʔewis

"¿cómo hiciste eso todo tan hermoso?"

61. ehe' hilke' yilepep ʔetuk 62. qa ta'yilke' ʔepepep
sí, hínqué mi lengua su raíz y hinca su lengua su raíz

ʔetuk /pa'/ ʔekew 63. ci'khaa mewiiijiju'
/aquél/ su punzón acostate ahí

64. qa tayilke' iye /pakhap/ 65. ci'khaa mewiiijiju' iye
y hinca otra vez /a otro/ acostate ahí otra vez

66. /qa/ nekec iye, /qa/ nekec iye, ci'khaa mewiiijiju'
/y/ a mi otra vez /también/, ibid., acostate ahí
viene viene

67. qu i'ʔaaxe 68. qa ta'yitjijiiij pakhaaj pa' jukhew
para que vivas está hablando el antiguo /aquél/ hombre

69. /qa/ nekec iye 70. /qa/ yilqe' iye
/y/ a mí otra vez /también/ /y/ hinca otra vez

71. ci'khaa mewiiijiju' qu' i'ʔaaxe' 72. hace'
acostate ahí para que vivas esperá

73. qe' te'e nite' iʔii 74. qetenaxju'
no está vivo ya van muriendo todos

75. qa uxaxʔe 76. qa nekec pa' mente'qi 77. nektaxec
y es todo /y/ viene /aquel/ menor venfa

78. maa te' 79. his'untaxe'c iye ka'ejunye'j
pará, no yo quiero también otra vez tener como tú

80. te' yittajix te' amane' 81. yijiamtiec qu' natfaakateyi'nkí
no, dijo, no, quedate él piensa que hará una pregunta

pa' ʔatata inmeham wo'ci jukhew 82. pe' jukhewik'i niʔanju-
/aquél/ su padre ausente busca hombre /aquellos/ hombres mata-
'kii pe' injun(y)ejeiyijuʔ neʔu'c qe te' namijkii
dos /aquellos/ semejantes a nosotros cada día /cuando/ trae
viene

83. inʔek pa' haneej wo'ei ʔaqa' txaye in hikpa' te' yiwaftilen-
después /aquél/ ahora busca su venganza de /precisamente/

het pa'aj 84. ma' naajik'i qa nifakankii iye
aquél hizo huérfano antes se termina /y/ pregunta otra vez

eʔé' pa'n i'ni junu' qu nanam pa' atataaʔ
"¿dónde /el/ sol cuando venga /aquél/ tu padre?"

85. eʔé' juciqax juqafqaqaphe naca'then ju junu'
sí, cuando gotee la lluvia arriba el sol
onomatop. al mediodía

86. naca'then ju junu' 87. ye'e
arriba el sol interj.
"ahora ya sé"

88. hane apsiyikuiji haneijin hane(y)phiin haneimaji hane(y)phiin
ahí, está señalando, allá, acullá, al norte, allá, señala
el informante señala los puntos cardinales, por fin al cenit

qa haneapsiiphamji qa itijju
allá arriba y abajo
y dobla el dígito: text. "usa así". De este modo indica dónde va

89. ye'e 90. qa ik pa'aj 91. qa qesiki pa' siiji
"ya sé" y se va antes y desaparece /aquél/
estar

128. qa yejełtaj iye 129. seła'qqi'ki'ju 130. nite'łunyej
y miraba de nuevo se aplasta no parece
- łewisha 131. qa tayit jiił pa' omela's pa' omehē iłia' ła's
lindo es y dice /aquel/ niño /aquel/ menor su hiło /aquel/
pa' jukhewinax 132. qa hane t'apsiiłi iye
cóndor y a este lado señała otra vez
133. qa ik iye suxłe 134. qa namtaxił iye
y se va otra vez enseguida y traía otra vez
135. niwu'mju iye 136. leef'ełeeye
arrojó otra vez color no muy definido otra vez
137. me hik aka 138. nite' łunyej łewis ha' jukhew
¿es este? no parece lindo este hombre
139. ma' qa uxaajłe 140. qa hane t'apsiipham
y se terminaron y este indica arriba
141. qa ak'ayit'ijju łayaqsi'
y diło hacia abajo su dedo
se refiere a la señał del dedo doblado (88)
142. qa ik pham iye "k..." 143. t'ilitjitejem'kii pe'
y se va arriba otra vez /onom./ se zambulle a través
- folfoliç feleleł 144. ;foou! jitejem
/aquellas/ mariposas espantadas blanco a través
onom. ruido alas fo: blanco
145. qa t'ilit iye pe' siłi jitejem qetekpe' inłiıu
y zambulle otra vez /aquellas/ rojas a través dónde está
146. qa niłephamek 147. pe' ne'kiıup iye pa' ławafıl łetata
y se levantó pasó frente otra vez /aquel/ /que/
/al niño/

168. t'ilitjitejem iye 169. ma' kaqa'p pa'aj
se zambulle através otra vez /después/ se cierra antes
170. peej tefec k'akaluniej 171. ma' suf'suf'quqi lux!
/con/ sus plumas de esta manera /después/ se balancea or
las manos en la espalda movimiento característico
172. kkk... 173. yiimelexit suf'suf'ixjuki
onom. se afloja se balancea
- del árbol
174. ta't'un paqaanas hac t'untax
es fuerte /el/ antiguo ya es muy fuerte
175. yuk menteejia awat'ij 176. mexente awat'ij
"nieto,¿todavía estás cansado?" "todavía estoy cansado"
177. hac qa yiaap pham 178. tiwefax pa' siiji jukhew
listo y flaco /salíó/ está cansado /aquel/ rojo hombre
179. ma' yulasqueslek memento ejia hamajax yuk
/después/ tiene su aliento se reanima /el/ nieto
180. haneej hac yamajax 181. hac iye t'un
ahora ya reanimado ya otra vez fuerte
182. qa nipham pa'aj 183 qa a'ki 184. qa ilan pa'aj
y se levanta antes y se va y mata antes
185. sa't sa't sa't ma' ha(y)o 186. hac yakhalix
onom. /después/ ya está /concluido ya maté
golpe con la maza
187. akhaan jukhewik'i 188. qa nifteji pe' tef
él /es/ hombre acabado y arranca /aquella/ pluma
189. qa yuyjinifi pe' tewkujie
y pone abajo /aquellos/ sus cabellos

190. qa akhaʔuniej ijietic pe' ʔewkujic
y él parece largos /aquellos/ sus cabellos
191. kayuyhinʔiifi qa iwen pe' ʔewketi yitjiniʔ pa'aj
pone abajo y mira /aquella/ su abuela ver antes
busca
192. qa wapilii pa' ʔece't 193. yami' pe' ʔewkwiti'
y vuelve /aquél/ su lugar se junta /aquella/ su abuela
194. qetuk haneeʔ 195. keti ecite qeiqu' 196. yu!...
? abuela busque piojo onom. conj.
197. hiwenʔekecju 198. te' akhasjaʔenaiyiʔa 199. wenipinijuʔ
no veo más no igual busque se acuesta
encuentro
200. qa yakasjaʔeki iye 201. ʔyay!paqaaʔ pe' ʔewkujuʔ
y empezó a buscar otra vez interj. antiguo /aquella/
pe'quce 202. yuk yuk yuk ʔekewkujuʔ
su pluma /aquella/ vieja nieto, nieto, nieto, ¿de quién
203. keti huntitax pa' ciwaʔtilenhe
es/esta/pluma? abuela parece /aquel/ /que/ me hizo huérfano
204. ma' qa t'ilitfikii qa tathanki pe' quc'e q'ifq'if t'elijciki
/después/ y salió afuera y canta /aquella/ vieja, baila, cantó
saltó
205. ʔyuk! 206. qeʔewis simkiha 207. pe'iptuleskii
nieto qué catenta está /aquella/ otra familia
208. yuk yuk yk 209. te'yilan pa'yiwaf tilehen pa'
nieto, nieto, nieto. mató /aquel/ /que lo/ hizo
- ʔukhewina'xjik'i 210. yakhalix 211. ma' ..
huérfano /aquél/ cóndor mató
acabado

212. qa hiik pa' ta'zi 213. k'anot'ax wetj(y)uʔ pe'
y ahí /aquel/ comienzo a juntarse todos /aquellos/
- jukhew iyek'ji 214. qa teiʔitittaiji pe' t'unic
hombres muchos y eligen /aquellos/ fuertes
juntos
215. taya'jajti tahec jokheyax 216. jokheyax in ʔet'un
llama la atención al pato:ANATIDAE pato tiene mucha
- en'hiej tajek 217. qena'ya jokheyax 218. t'uniki te'ijoatij
fuerza está volando pato viento fuerte
219. ye' hacʔek hak 220. inyet'un 221. jokheyax ikʔek
yo ahora me voy tengo fuerza pato se va
222. pham pham pham pham... 223. ahhhh...
arriba, arriba, arriba interj.
224. niwumikiju t'epil iye
lo arroja hacia atrás, vuelve otra vez
225. pa' ini' nekhep' hawatu 226. t'untax iye
ahí /hay/ otro patillo:Netta sp. muy fuerte otra vez
227. nikʔunyi'ejtax iye 228. hacʔek hak 229. iktax iye
del mismo modo otra vez ahora me voy se va otra vez
230. inʔunye'jek fin ni'nim qena'ya 231. niwum iye pa' t'uniki
igual así onom, vuela lo arroja otra vez
232. tepil iye pa' ini' 233. not'axi' pe'
/aquel/ viento se vuelve otra vez ahí se juntan los
- jukhew yekji 234. pa' sit'it t'it t'it qe'kiyakhayeʔe yi jat'ij
hombres /onom. de un ave/ yo puedo hacerlo mejor
235. hacequmee 236. qete'e qa hikpa' yami pa'aj
tené paciencia el llega antes

237. qa ima'leju'ek pa'aj 238. qa nak'aju nij(y)ati'
y durmieron todos antes y somnolencia sueño
239. inlekin hikpa' nami yutaxi qu niwen a'xeel pa' talanheti
él visita para ser rápido /aquel/ que muert
240. week esijiiniñ week wotenñic pa' łatawexji inuj(y)ajek ege'
todo mostacilla todo colores /aquel/ su adentro todo comple-
pinturas interior /señala cong
- s'e qe leek'e łunyejeyek ege junatay int'ilitjijukii pa'aj inuja-
to así rojo así azul se ponen así /los/ pájaros se zambulleron
tatemente una pluma, por eso el demostrativo /
- jek newek junatay
antes todos juntos /los/ pájaros
241. ma' qa imaju pe' jukhew 242. qa iklek pa' af'aya
/después/ duermen /aquellos/ hombres y se va /aquel/
- yilji //lene/ łak'ate qa nipham 243. yami pa' łanu' pa'
taguató: /el monte/ su borde y se levanta llega /aquella/ su
Geranospiza caerulescens ceja
- łapa'ne 244. qa nipham he f'ay f'ay f'ay ikte-
espalda /aquel/ su monte y se levanta onom. se
desconocido simil nombre
- jijpham 245. qa tatepiljiju 246. qa wapiljijpham iye
va arriba y se está volviendo /y/ vuelve /a salir/
247. qa iweniiju leeq'eiiju pa' i'ni qa lanhet iye
arriba otra vez y ve azul /aquel/ ahí y /que/ estaba muerto
halló
248. ma' hacnaliiju 249. qa wej(y)uñijiju
otra vez /después/ ya vio y descendió
/divisar desde arriba/

250. intepilju iye pa'aj kkk... 251. pumunjukiju pe' esijiiniṭ
volvió otra vez antes mucha /aquella/ mostacilla
onom.

ṭatawej 252. qa ewiṭ pa' nukii kayetilaji
/en/ su cuello y uno arranca acollara

253. qa tepil iye pa'aj he' f'ay f'ay f'ay 254. inṭek intanu
y vuelve otra vez antes onom. no tiene

tenhetita'x 255. tanutenhetita'xin af'ayayilji
fuerza no tiene fuerza /el/ taguató

256. ma' yamjliyek tofojiṭek 257. si t'it t'it t'it
cuando llegó toca el silbato onom.

af'ayayilji 258. pa'nunuṭ 259. pe' witkхинатay yejteji
taguató /aquellas/ ropas muchísimas

?

260. tufuufi ṭakawe(y)j pe' esihiniṭ pa' wa'mi talanhetii
sólo él tenía su collar /aquellas/ mostacillas /aquel/

261. ma' qa taik ikikikuy pa' af'ayayilji pe'
muerto matado y va primero el taguató /aquellos/ hombres

jukhew ye'k 262. inṭek na' jokheyax t'untax nite' yami qa ya mi
muchos como éste pato fuerte no llegó y /después/ lleg

263. yoxotajij pa' ipjolhol ifekintahacji
primero /aquel/ yulo: Jabiru mycteria acheaba

264. qaṭji pa' ṭapas 265. ma' inuxa'jek ne ij(y)etic
se rompe /aquél/ su pico /se acabaron/ cuántos son

266. qa imaju iye
largos /sus picos/ y duermen otra vez

267. ce... pham pa'aj c'jinin
onom. (se) levanta antes /el/ carpintero pequeño
Picumnus cirrhatus
268. ikleecek ifekin tajec tak tak tak 269. c'jinin textenkii
se acercó hachea onom. carpintero robó
golpea
270. tufuf fikiiju iye 271. ma' qa yełju pe' jukhew
sólo se esconde otra vez y miran /aquellos/ hombres
272. imałek 273. niłephamek iye 274. iqee iye
duerme se levantó de nuevo se va otra vez
275. ifekin iye taj taj taj 276. ma' suxłe ij(y)ec ac!
hacheaba otra vez onom. en seguida interj.
277. hayac jiłecji 278. c'enpham pa'aj pa' miyo'
estoy agujereando se despertó antes /aquel/ aguilucho
Heteropteris meridiona
279. pe' łakhawenis łataxju 280. miyo itkaykux qupup
/aquél/ se pone a secar aguilucho hace sacudida
281. iyitij qupup few 282. ma' hac leef'e
/él/ hizo sacude se cayó después ya color despintado
/el color, por eso no es de color definido ahora/ (120,136
283. ye' t'acji łecji pe' jukhew
querían entrar /aquellos/ hombres
284. week yamij uxax qeno'ji pe' junatay
todos llegan algunos negro /se ponen/ /aquellos/ pájaros
285. naxno' ipjolhel qa siijiju pa' łowonje'
el que está negro yulo y enrojece /aquella/ su nuca
286. pe' p'atax inq'ałe ink'a łeyamtaji paqa'aj
/aquella/ tortuga atrasado dónde su visita el antiguo
Testudo denticulata, Geochelone chilensis

287. qa hane' (yami) /ni/pe' ʔejuyi'jic /pe' ʔesenic/
y esta (llegó) /aquél sus pechos/ /aquellas sus carnes/
288. paai'niji in t'otoi qa t'otoi taaki pa'aj ma' iyiliij
cuando ellos hacen un baile y baulando ahí antes
289. qa ʔesenicij iye pe' ʔesenic
y sus carnes otra vez /aquellas/ sus carnes
290. waaxax te' wenenjijtaji ʔejuyi'j ʔesen
ñandú no se queda su pecho su carne
Rhea americana
291. hane tet'ituijiju ipʔunʔiiju 292. ipʔunʔiiju ʔekumkenetic
aquí se queda resbala hasta resbala hasta sus muslos
señala sus muslos
293. inuxa'xʔein ʔesenicij haneej
solamente ahí sus carnes hasta ahora
294. qa ne' week inujaxek ne' teseni'
y estos todos juntos esta carne
295. qa t'aaʔjiji pa'aj t'aaʔjiji
y brota ahí antes brota ahí

Las interrupciones al relato con acotaciones y comentarios de uno de los concurrentes (i) se transcriben a continuación, así como las respuestas de nuestro informante (I) bajo el número que indica el momento en que se produjeron.

255. 1.I- me henfeliimiki pa'khaij 2.i- ma' hac wej(y)uʔij
¿podemos contar mitos? ya está bien
los hechos de aquellos no vistos
felinikii
contalos

257. 1.i- pan ÷i pa' 2.I- af'ayayilji 3.i- ye'e
¿cómo se llama? taguató int. afirm.
- 4.I- yami pa'aj pa' ju'khewinaxik'i 5.i- iiii...
llegó antes /a aquel/ cóndor int.
acabado
- 6.I- talanhetii pa'aj 7.i- jukhewinax yek pa' y'oom qa ke-
matando antes cóndor es aquél mi muerto y
- tik'i qenikfelikii eqenihec 8.I- te' teteniayki te'
abuelo conocía yo ya escuché no vos no sabés y
- qekinciyaaiiki qa yahafe'ek'i hac hijlij qenifeliki leef'jij
mi pariente acabado ya^{ng}duerme el me contó temprano
- 9.i- heyqeneca qa qeti'ki najyamet ssh...
yo escucho y mi abuelo finado toda la noche onom.
- 10.I- ewi÷ehikainijia ija wi÷e hika
sólo él antes cierto sólo él que murió
260. 1.i- canaqapek te hikpe' t'unixji pa' jukhewinaxik'i
carandá aquél precisamente se quedó /aquel/ cóndor
preg. fuerte ahí
- 2.I- week cakahikii pan ÷ekenji nite' it÷ixki
todo terminó ¿porqué no escuchaste? no soy mentiroso
- 3.i- c'jinin te' pa' nacaten ju'junu'
carpintero pequeño /aquél/ arriba el sol
preg. amanecer
- 4.I- mente' cakaajiki ma' qa taikik'uy pa' af'ayayilji
todavía no terminó eso y va primero /aquel/ taguató
- 5.i- hac hayachi÷ecji yyy...t'aiayi'i pa'aj ce...ce ce
ya está hice el agujero interj. está gritando antes
voz para levantarse
- pe' emaju pa'aj
int. /aquél/ durmiendo antes

6.i- hac iinekji ta fakat week ini'u keticik'i
yo también estoy hablando todos nuestros abuelos

7.I- hacé' t̄esqetenheti qenienhey qenec teñenia'ikk̄
finados esperá me vas a hacer olvidar escuchando vos no
sabés

264. 1.i- t̄efekinecji 2.i- les it'unhettiki
hacheaba tiene que hablar más fuerte

3.i- niñanax tejujuy
¿algún dolor? /en su boca/

21. inʔek in ujax ne' junatay intelijci week
ahora todos juntos estos pájaros canten todos
22. maqitax q'ayamiiji pa'aj
viudita negra último de la fila antes
23. eli' anqam qe'kun
apúrate cantá un
- pham 24. maaya meejan'te' cilijcinen hemaacic
poco no me mandan /que/ yo cante mis hermanos mayores
25. te'yi'tajij 26. te'awalhetʔeji qa pe' nawalhetʔeji
no te digo le pide de buena manera y /aquél/ no le
27. in nite' nilijeiyntax 28. ye'e yeheyqequnek
hace caso no quiere cantar bueno, está bien
29. qa tequme pe' ʔelenki 30. kkjj i'sile esiijiiniʔ ʔaqac
agarró /aquél/ su porongo onom. lindo mostacilla su
ruido del sonajero
- ʔunyej pe' ʔelenki 31. qa tat'ebijcilek mmmm...
adentro igual /aquel/ sonajero y está cantando él onom.
32. meente' nite' naqax tahiki t'eequnjhm pa'aj ʔejiʔa
todavía no termina agarró antes su nuca
33. qa yecin ʔiiyek pe' ʔeci 34. hac yecin
y tironea /aquella/ su casa lo arrastró
lugar
35. iis'un pe' efu 36. hek te'e ʔuniej
le gusta /aquella/ mujer era usted
37. qe'q te'e ʔunie'j hek'en hikii 38. qa meyil fo't
era usted /que/ yo escuchaba y trae a la rastra
39. hace' in hac iitijec 40. et'pil hek'umfik'ii ye hace'
espere, ya dijeron vuelta otra vez acá junto a nosot
41. qa me tepilfikii iye qa ihiacenkii 42. ihiatinenkite'k hace'
y volvió otra vez y /le/ enseñaban despertala

43. naamet hac qante' in qat pa'aj 44. qa kkjj nijatiyu
por toda la noche ya no habla antes y onom. se adormece
45. qan te'p'es iye 46. te'qimij te' yoksiwen pa'aj
y no se mueve otra vez por eso no siente antes
47. inte'nifte' pe' tajasiik'i
le arrancan /aquél/ su vello puberal
acabado
48. siiji aqa'x pe' aqa'x efu
rojo papagayo /aquella/ mujer
49. qa nekecfik'i hikpa' i'utcaɬju
y salió /precisamente aquél/ /que/ duerme junto
50. qa nifte' pa'aj 51. qa nifti'iju pe' tewjwsii pe' yiwataji
y arranca antes y juntan /aquellos/ sus cabellos aquell
52. quqt'k pa' in'i junu' qu nunumpha
se ponen la vincha otra vez no se sabe /aquél/ en qué lugar
pa'aj mmm...
/el/ sol cuando se despierta antes onom.
53. qa ikfik'i inumpham 54. ma' qa 'uɬ
y salió afuera despertándose después y orina
55. tu'u neɬtax s'eji pa'aj ɬuyi't mmm.
mira donde /está/ rojo antes su orina
56. hek te'e t'un yinifenyeje 57. aje'ɬ yumti pe' tajasiik'i
entre todos me cargaron de pronto sólo él /aquellos/
?
58. s'eji pa' ɬuyi't
sus vellos puberales rojo en /aquella/ su orina
acabados
59. qa te'iki pa' tewket 60. yeɬiikii pa' teq'u canaqapek
y se va /aquél/ su abuelo está buscando /aquel/ su gol-

79. tiyaxjiji lancea a uno
80. t'exjiji onom. verbalizada se señaló la rodilla
81. cikhakayji cayó uno
82. tayiayiji pa' tek'u está llamando /aquella/ su masa
83. yik'u etpil mi maza, ¡vuelve!
84. qa tjepjijuŋ y ataja
85. tiyaxij pe' jukhewik'i lancea /aquellos/ hombres acabados
86. ma' qa ye' kanana'k luego y esta carancho Polyborus plancus
87. ka tahacewiŋe que ya queda solo
88. tiyaxtaxii casi lancea
89. ke'j interj. voz del carancho casi
90. qit'ik'i pa'aj ŋaquc rozó antes su rodilla
91. qa ilattek pa'ak y se escapa antes herido
92. qanaay pa' wicet corrió rápido /aquel/lugar
93. naqa'xjuk'e aqa'x los mató papagayo
94. najaleyk'ii qa tatik'awijju pe' efuc pa' kanana'k week llegó la noche y está fornicando /aquellas/ mujeres /aquel/
95. went'ante'opt'oc iye pa'aj carancho, todas no deŋa de crece otra vez antes
96. axe'ŋ nekfikikii rápido salen
97. yami iye pe' qucŋe llegó otra vez /aquella vieja/
98. qa tik'awij iye y fornicó otra vez
99. qa ta ciye' pa' ŋa's pe' qucŋe y está chimango /aquel/ su hijo Milvago chimango
100. ma' qawekfeyenju pa'aj /aquella/ vieja después hacen flechas antes

101. went'ante'opt'ec pe khewenac
crecen /aquellas/ ellas
102. ʔis qequm liʔij na' ekinijiʔ ʔaqjuy
dale un poco este tu hermano menor sus flechas
103. tejijtax kanana'k 104. ʔaqjuy
dice carancho flechas
105. tejijtax kanana'k ʔaqjuy 106. inʔii pe' ewiʔ ʔejiik'i
dice carancho flechas creo /aquél/ una aljaba
- pe' ʔaqjuy 107. qa neʔukii pa'aj 108. qa ikʔiyek
/aquellas/ flechas y amanece antes y se van
109. yape' jukhec qe' efu 110. qin te' ʔiyaxjem'kii
vamos hombres contra mujer tiren con las flechas
111. qa ik'ii pa'aj ʔa... 112. we'tjinʔeecek
y se van antes interj. en fila
(admir.)
113. hiwen hiwen hiwen hiwen tejij hiwen
hallo, hallo, hallo, hallo /ella/ dijo, hallo
114. hac hiiwen 115. tu'u ʔanyie'xʔe hikpe'
ya /nos/ ve así nomás está cantando ella
116. pa' kanana'k teitjij 117. qanʔij qek week nik'felec
/aquel/ carancho dice dice la verdad, todo sabe
118. ʔanyie'xʔe hikpe' 119. initij pa'aj
sólo está cantando aquella dice antes
120. hiwen hiwen hiwen 121. qayumtitax qu hac niwen
hallo, hallo, hallo creían que ya hallaba
122. qete'e hac hiiwen 123. ʔanyie'xʔe hikpe'
listo ella halló sólo está cantando aquella

124. qa nekʰeofiki'ek 125. qa wetjinʰeecek tiyaxjij
 y salió /hacia ellos/ y fila arrojan sus flechas
- pe' ʰesiciju 126. wetʰiajijju witqelenhey cup cu cup
 /aquella/ tensando mucho tiran también /los/ arcos onom.
- cu cup pe' ʰakajil 127. hane'kii pa'aj pa' ciye'
 (flechas) /aquellas/ sus puntas este antes /aquel/ chi-
- inyasin 128. mum... 129. ma' qa talanhetii
 mango acertó qnom. después y murió
130. week qa yilan pe' efuuk'i
 todos y matan /aquella/ mujer **finada**
 pegan
131. qa nifte' ijia pa'aj pe' ʰajasiik'i
 y arrancan bien antes /aquél/ su vello puberal
132. week pa'aj ʰiwataij siiji
 todos antes sus coronas hacen rojas
133. uxaxʰe ʰaqateʰe iye
 completa termina otra vez
 es fórmula

sa'k'aka'k, calesita

Takace - Mk. 79 E 311

1. niqa'aj yat'ij sa'k'aka'k na'aj
solamente esa calesita esa antes
2. tijjen hane'ijin sitinuk
hincan este ahí quebracho blanco
Aspidosperma horco- quebracho
3. pet'te'te'te'tet 4. qa inipji hane'ipji inipji iye
dan vueltas y montan de este lado montan también
/inflección durat./ /demostr./
5. qa tũkee(y)ki 6. qa wenitjuje'm
/del otro/ y su ancho y agujerean
/demostr./
7. qa kuumu'i'qi'pham
y /?/
/posiblemente tallan el asiento del eje/
8. qa leese'ji ma'aj 9. ne'ej cupju' sa'k'aka'kak
y punta aguzada esa antes este /pret./ poste /onom.girar/
- tewu'mhitiyij 10. qa iyax k... 11. qa namiijup'
empujan y rápido /onom./ y cae
12. hiknikha'aj ij(y)atij in hayic tawit pakkha'aj
ese /precisamente/ es lo que hacen lo que antes su juguete
13. inlunye'j inipji jukhew 14. ini(pji) jukhew
antiguamente parece montado /el/ hombre montado hombre
- emela's 15. qa yiwu'mju' ju' ju' ju'
niño y empuja /reiteración: durat./

16. t'ai sa'ka'ka'kak
suena muy fuerte /onom./

17. oloc qe t'otoyij'ju'
muchos esos juegan

nekɫintax, calabaza

Eqyos - Mk. 79 E3v

1. ehe' 2. pa'kha'ij hikne'ej
sí antigua es ella /nekɫintax/
 calabaza
3. in'ik'iju' na'aj witiwjayax 4. in'ik'iju
se pone adentro este bebida se pone adentro
5. pa'kha'ij iya pa'kha' pe' pa'kha'ij
antiguamente beben aquellos los antiguos
6. inhacɫe pe' jukhew iniya
como siempre aquellos hombres beben

qeseti', jockey

Takace - Mk. 79 E311

1. qeseti' ewiḥe'i
jockey único
2. qeḡeti'iju'
juegan jockey
3. oloc inyek hane'ijin ne' toqophofiju'
muchos como ahora este juegan al fútbol
4. qa ḥunyej teqesitiju'
y parece /que/ juegan jockey

pe' te' napj(y)axim pe' ɬalhey, aquellos que sus padres maltra-
taron

Seiyaq - Mk. 79 E45v

1. pe' toxik'i heik'enijec ka toqoyinik'i
hace mucho /tiempo/ yo escuché /a/ ese toqoyin /finado/
nombre propio
2. tecepcepiiteju' 3. tecepcepiiteju'
andaban en zancos andaban en zancos
4. ne'ej tonochiyi ne'ej najak
estos apoyaban sus pies estos palos
5. ma' qa taewiɬ pa' inɬek inɬajaikii in hane'en
después y hay uno /aquél/ así su largo de esta manera
demostración del informante
6. qa ta tecepcepiiju' 7. ma' qa ta ene' pe' kuche'
y están jugando con zancos después y está una /aquella/ vieja
8. kuche' qa ta 9. qa ta tefeyij pe' ɬeweɬini
vieja y y está atropellando / aquél/ su botijo
10. qexex 11. ma' qhaf je'm 12. qa nekfik'i pe' kuche'
tumbó después se rompió y salió /aquella/ vieja
13. qa ta yitij 14. pente' nitoyooji haniijiin
y está diciendo "porque no se alejan para allá (lejos)"
ella señala
15. ma' qa ta yitij pe' hac jutj(y) anhec ɬamacic
después y está diciendo /aquellos/ que ya son jóvenes sus
16. po'yij(y)atij
hermanos mayores "qué lástima"
17. onotaakuuɬ kinjiac onotaakuuɬ
"reúnanse un poco, hermanos menores, reúnanse un poco"

39. yakha yakha 40. ojookiiju' ojookiiju'
padres?" "yo, yo" "tú primero te arrojas, idem."
41. wekumaxletaak'in 42. yaace'kiju
corrió ¿vamos! sentía dolor por el pozo
43. t'ilit'i hajayka' 44. ni temete'nap'j(y)axim pe' alhey
saltó al otro lado "int. todavía siempre enojados
45. cakha'pek 46. ye yakha ij(y)atij
/aquellos/ padres" ese otro "sí, yo voy a hacer"
47. nap'j(y)axyem heyalhey 48. eelit ojoo(kiiju')
"siempre enojados mis padres" "vamos, primero (te arrojas)"
49. wekumax taacju iye 50. yaace'kiju iye
corrió derecho al pozo otra vez sintió dolor del pozo
51. heyiji'i iye hajayka'
otra vez va directo otra vez al otro lado
52. ni inunyieejin 53. ye qe te yakha ijiatij
"int. ¿qué te parece?" "¡ah! yo voy a hacer"
54. yakha cisu'untax heyalhey 55. ecjeñiñij(y)u yat'
"yo soy querido /defect./ /de/ mis padres "mírenme" dice
56. qa we(y)kumak'iju 57. t'ilit'ikji'ju' jip...
y corrió saltó adentro /onom. de quenadura/
/se arrojó/
58. ti yakhapjek 59. t'ilit'ikji'ju' t'ilit'ikji'ju' qep
yo también saltó adentro saltó adentro /otro más/
- jeqep jeqep jeqep jeqep 60. ma' inuxakek ma'
/onom./ después cuando todos después...
caída

61. ma' qa hane' pa' inkilolo 62. qa mee aman pa' tamac
después y está /aquel/ papamoscas y todavía queda /aquél/
wet'em
63. hu qa wekumaxtax qa tek'umik'iin
su hermano mayor /?/ y corrió /defect./ y lo agarró
64. inkilolo' amane' 65. hikakha' qu ecithayiki'it
"papamoscas quédate" "es /precisamente/usted/que nos/
66. ecit'oniñij 67. qa anqhatañij
trabajaré" "y nos enterrará" "y nos terminará"
68. qa anqhatañij 69. qa apil
"y nos terminará" "y vuelves"
70. qa eweyik'u'i'ju hace' fe't'e
"y que se te venga encima /el/ fuego"
71. eweyik'u'i'ju qu ikemetec tañik'i
"que se te venga encima cuando tengas tristezas /de/ tus
muertos" 72. qu nafaakantax peye'
"cuando alguno te pregunte:"
acabados
73. qa inkilolo' khaye he' amacic
"y, papamoscas ¿dónde /están/ esostus hermanos mayores?"
74. ne'khe'we yammii na' wicet t'otoi
"están ahí, fueron /a/ esa aldea /al/ baile"
75. hac wuñij 76. ma' tesicjimkii pe' tenenel
"está bien" "después están contentas/aquellas/ sus madres"
77. hac lek juciqak 78. ecit'oniñij hace'
ya está bien, ya está cumplido "entiérranos /fut./"

79. ma' t'ilit'ik'iju 80. huin ɬajek pa'aj
después saltó abajo como su tamaño antes
/demostr: señaló un niño/
81. qa ta yit'onij 82. ma' ini junu' pa'aj
y está enterrando luego ahí el sol antes
/demostr: señaló la hora/
83. qa wapil 84. yamii pa'... 85. teweyik'uiju' pa' tucax
y vuelve llegó... se pone adonde va directo
86. inipji pa' ɬitu
aquél humo se sienta aquel tronco
87. ma' suuf le'esii ɬanu'
después se cierra mira de repente su espalda
88. ma' naqamɬephamek 89. inkilolo' yamacic ɬelic
después comienza a llorar "papamoscas, mis hermanos ma-
cantar, dar voz
90. no' inkilolo' in hacek inɬap
yores sus hijos" "oh, papamoscas, ¿porqué lloras?"
int.
91. ham yaqap ɬeyijkii tucax 92. yee...
"nada, lloro por causa /del/ humo" "ah..."
int.
93. ma' najaleykii 94. neɬukii mmm...
después anochece amanece onom.
95. yek'ai pa' iweli yiyeyipji tsuj... 96. wapil iye
lleva aquella agua, la arroja onom. vuelve otra vez
agua sobre fuego
97. yamii iye pa' fe't 98. inijup iye
llega otra vez aquel fuego se sienta otra vez

115. in'i iye junu'
ahí de nuevo /el/ sol
/demostr: 1ra. hora de la tarde/
116. ma'hac qic pham
después ya /están/
117. ma' yamjii pa' fe't
altos después llegó /a/ aquel fuego
118. ipjiiij
llora
119. inkilolo' yamacic t̄elic
"papamoscas mis hermanos mayores sus hijos"
120. ni inkilolo' na hac ip iye
"interj. papamoscas este lloró otra vez"
121. te'ēe yaqap̄eyij̄kii na' tucax
"no, me hace llorar este humo"
122. inkilolo' khayeeek he amacic pe'hac tēuyikii
"papamoscas, dónde están tus hermanos mayores aquellos que
son muchos días"
123. nekhe'we t'otoyii
"están ahí bailando"
124. yape' enha t'otoi na' wicet
"siguen /el/ baile esta aldea"
125. ma' nētukii wekiyafii
después al otro día
lugar"
126. ma' tu'u na'ni junu' pa'aj
sale de mañana después puede ser así el sol antes
demostr: la misma hora
127. qa wenītatju'
y se pone el sol
128. ipjolheleciy ejel laxāēītal
se hicieron yulos, cigueñas,
Jabiru mycteria, Euxenura sp.
129. week inujak
cigueñas cabeza pelada todos
Mycteria americana
130. ma' wanawhefein̄jiījkii
después practicaban para volar
131. qa inkilolo' yape'
y, "papamoscas vamos,

168. ilattek iye pe' kuche'
comienza a huir otra vez aquella vieja
169. ma' huyikiij Ra Ra Ra
después se hizo carpincho onom.
Hydrochoerus hydrochoerus
170. ilattek iye na'khap
escapó también este
- lewheye 171. ilaniɬ 172. tenikheytaɪ iye pa'aj
otro su esposo "mátenlo" van con él otra vez antes
173. ilattek iye k'ayayay
se escapa otra vez corriendo con las piernas abiertas
174. me me me me nayaɬene'jij 175. hac ujaxɬe
onom. se hizo yacaré ya se terminó

20. hac yek'uwet 21. peij(y)atij yee'he' ewiɬ hamikii
ya está borracho qué lástima sí uno falta
22. ma' yape' 23. hac hapil 24. lukeejju aman witaq pa'
después vamos ya me vuelvo ésta cantidad queda /de/
yekax
25. wapilii ɬecet 26. qa ikikij yek'uwet
miel /él/ llevó volvió /a/su lugar y va yendo borracho
- (purahei)telijcii wa'a 27. pe'i yek'uwet pa' ɬawamax wel
'cantando guar.) cantando onom. interj. borracho /aquel/ viej
28. qe te'e cek'uwet 29. pe'i na'l ɬuku'i
/que/ melea estoy borracho interj. hay sus nietos
30. khaye 31. ha' cek'uwet topoji kakiyaji
¿cómo está? estoy borracho lleno de lo /que/ tomé
32. ma' iwju kucax 33. qe te'e ɬenk'uwet
después se acostó /el/ viejo estás borracho
34. ha' ha' hampa' yijunyejiij 35. cek'uwetij ha' topoji na'
no hay nada semejante me emborrachó eso lleno
- kha aiji 36. ujeɬu jinakiiji qu jiniyaj
aquello adentro mañana vamos tomaremos
37. me'e qiji ha' aman 38. ye'ehe' te'kte'e tu'u qu
todavía muy lleno ese queda sí, es eso lo que haremos
- infenyejeyi'ij ne' witaqic 39. qe te'e iniujayicij
/con/ estas mieles estamos hacemos nuestra chicha
40. neɬukiiji qa iki'iji ɬewk'epham
amaneció y van a donde queda arriba
41. hac ɬena'l pe' ɬiyatji'i 42 ha' ha' ci'k ɬese'nɬe
ya tiene su recipiente interj. amargo su carne
/para beber/

wahatax, pasto para camouflage

Takace - Mk. 79 E30v

- | | |
|---|---|
| 1. hamis junu' ijialqis
pequeño /el/ sol parten a buscar
de mañanita | 2. axtinax
ciervo
<u>Blastocereus paludo</u> |
| 3. waatax
ñandú
<u>Rhea americana</u> | 4. wahatax
pasto /"arte de nudos"/
<u>Funastrum gracile</u> |
| 5. ham'i hane'en wahatax
no hay aquí "arte de nudos"
/en Asunción/ | 6. Chaco
/en el/ Chaco |
| 7. wahatax hane'in
pasto así
/demostr.: cómo va el camouflage/ | 8. wo'oi najak qiciqi juqeliq
buscan palo que es grande |

como éste
/demostr./

witkacjikinetic łecik, el origen de los cuchillos

Kiamjenix - Mk. 79 K481/v

1. jukhewina'x lałecik ke' łakacjikinetic
cóndor su origen esos cuchillos
Sarcoramphus papa
2. nalitt' phamek pe' łaqacjikinetti jukhewina'x
dio /aquél/ su cuchillo aquél cóndor
3. nekaxte'ecju uye pa' wicet
llevó otra vez /aquella/ aldea
4. hiiye in ifiljecicił pa' łete fiskunet tijtajjemki
"pobres de ustades, pobres, aquel único palo cavador que usan"
5. łak ham yin qa łine'te 6. qa ta nejełijijuki
"comida no tienen nada" "y desde muy alto miro"
7. pa' jukhewina'x 8. qa ta nekacjuki łakacjikinetic
aquel cóndor y nos trae sus cuchillos
9. hiiye in ifiljecicił in ham łinqałinił
"pobres de ustedes, pobres, nada tienen"
10. hane'łijek łakacjikinetił hac henkaxil ewicju ne' wit-
"ahora sus machetes ya traje a ustedes estos cuchillos"
11. qa ta yiwejułenji pa' jukhewina'x pe' łaqac-
y reparte aquel cóndor sus machetes
12. ik enewe qu enesałiju pa' qu aqił
"se van éstos a cortar /aquello/ que van a comer"
13. qa ta łunieł 14. qa ta hiiye hac ha pe qa ta nisaxju łak
y así lo hacen "y pobres de ustedes ya (pueden) cortar"
15. qa ankalełiłju pa' qu aqił
su comida" "y freir aquello que comerán"

16. hačtek na'l ne' aqatj(y)ateyil
"ya tienen estas ollas"
17. qa ha'nep pa' ku eniñijij qa enisañijju 18. qa ta ñuniejei
"y lo que quieran comer cocinado y cortan" y así lo hacen
19. qa ta nakaleñju yakalel pe' inqametec ñakametectax
y fríen las frituras /aquellos/ animales sus comidas antes
20. fiskunet qe te yittaxit pekhevenac keteyentaxi yilanijemki
palo cavador que usaban los antiguos cuando cocinaban
- te'ewe 21. qa ta niñipipinjetju 22. qe ham te ñaqacjikineti
rompían y se quiebran porque no tienen machet
23. qa ta neqeletecju pa' jukhewina'x 24. qa ta nekaxecju
y tienen compasión aquel cóndor y "traje de lo alto"
25. qa te'wek netisij'ju witfejinetskii 26. pe'witfejinetskii
y /a/ todos repartieron hachas /aquellas/ hachas
27. qa ta nekaxecju uye enewe' witfejinetkiiju'
y "traje de lo alto también estas hachas"
28. eweñijij witaqe' pinu' week 29. qa enfekiniñju pa qu ajaki
"busquen miel abeja, todas" "y hacheen para su leña"
Melipona sp./clases
30. pe' witfejinetskii aqsijapiiñ 31. qa ta yitjijij
"/aquellas! hachas guarden bien" y está diciendo
32. aqsijapiiñ ek'enilyiwecha in kijaceniñij
"guarden bien, obedézanme lo que enseñe"
33. mowooñi pa qu aqiiñ 34. witak pinu' cilil
"busquen para su comida" "miel abeja, rubito"
Melipona sp.

witgewic, escarificadores

I: Takace, i: Cemheyi - Mk.77 E11

1. i- pa'n ðiikhenyejinijpham hikna'aj cafinhe ðenu'
¿qué sale /si/ usa /precisamente/ este pecarí su hueso?
/nombre/ Tayassus sp.
2. I- jiyilthimecax
afortunado en su acción
exitoso para superar un peligro cualquiera
3. i- qa t'af
¿y /si/ usa el hueso del/ pecarí de collar?
Tayassus tajacu
4. I- qa t'af
y pecarí de collar
/lo mismo/
5. I- hac week jiyilthimecici na'aj
ya todo, airosos todos esos monte
/hacen/
6. I- jucjinhec
pilagás
7. I- pe' jucjinhec
aquellos pilagá
8. I- qa ji nonpham iye
y despierta otra
- cafinhe
vez pecarí
9. i- pa'n ðiikhenyej inij phammek hikna'aj kametenax
¿qué sale /si/ usa /precisamente/ este tigre?
Felis onca
10. I- jiciyoptoxi'm
se hace enojado
11. I- ma' qa iyeti iyeti nekijph
después y dice ofensas,
- kametenax
idem., eso sale /de/ tigre
12. I- qa nite'ðe oloc pe' qu ne'
y no /hay/ muchos /aquellos/
- nilkeej
que /con/ eso se escarifican
13. I- te' nite' qe nijiweyi'm
no, no, porque hace temor
- nijiweyec
tienen miedo
14. I- ewi'ð na'aj wenilkeej
alguno /con/ éste escarifica

wenilqe, se escarifican

TAkace - Mk. 79 E30v

- | | |
|---|--|
| 1. qa wenilqe qi
y se escarifican mucho | 2. witqew ju hiwef
aguja cuando están cansados
escarificador |
| 3. nihec łesen waalax
su carne fiandú
<u>Rhea americana</u> | 4. wenilqe qi
se escarifican mucho |
| 5. qa hamiiki ham
y ya nó hay falta
necesidad | 6. qa he t'un
y esos fuertes
/consec./ |
| 7. nite' ju hiwef
no tienen cansancio | 8. t'un
fuertes
poderosos |

wenilke ʔelepep, escarificando su lengua

Takace - Mk. 77 E1 v

- | | |
|---|---|
| 1. ne' ij ʔeiʔekii
esos escarabajos | 2. qa ʔelic
y sus hijos |
| 3. qa atenikiijiju wit'athic
y escupen adentro /la/ sangre | 4. qa wetjupeʔij
y se envuelve /con pasto/ |
| 5. qa wanaqsixkii
y se preparan | 6. qa wenit'onij
y se mete |

pe' efuc: aquellas mujeres

takace-Mk.79-E18i

1. i- hikpe' tit enfelik'i pe' efu' pa'aj pe' iweliji
¿es aquella que va a contar aquella mujer antes /aquella/
agua está?
2. I- ehe'
sí
3. i- pe' efu' ojonketik'i qe jiyeeetija na'aj qe jitefclik'i
¿aquella mujer la forma como si hablamos lo que narramos?
4. I- ehe'
sí
5. iniwaxteta'x hikpe'
se van a mariscar aquellos
6. amanei pe' lewheyestaja
quedan /aquellas/ sus esposas verdaderas
7. qa iniwaxii pe' ułulic pe' kali
y van a mariscar /aquellos/ tareís /a aquella/ laguna
/guar.sp.de pez/
8. qa yamii pa'aj 9. qa teq'e'hemkiiju
y llegan antes y pescan con la red
10. qa hac nosjeiju q'eifijup 11. nelukii pa'aj
y ya asaron mucho amaneció antes

12. qa weki'yaftacju
y salieron hacia el lugar conocido
13. qa namtaxki'i iye
y llegaron /def./ otra vez
14. hamic łosjeihii
no están los asados
15. cu'u he' inosjeihii pe' hamic
"int. esos asados no están"
falta
16. pi'n łunyejkii hi...
"¿qué habrá sucedido int.?"
17. nełukii iye
amaneció otra vez
18. weki'yaftacju uye
salieron hacia el lugar conocido otra vez
19. namtaxki'i iye
llegaron otra vez
20. hamic iye
no están otra vez
21. ini' junu' in namjec pe'kha'enac iweli łeilekii
ahí/el/sol cuando llegaron aquellas /desconocidas//de/ agua
demostr.: /a esta hora, mediodía/
22. nacathenju
justo de arriba
/mediodía/
23. nacathenyuju
casi justo de arriba
24. qa weijinkii
y no oían ruido
silencioso
25. pe' met iye pa' lejtax
cerca otra vez /aquel/ río
Confuso?
26. lejtax tacaipham
río angosto
27. qa ene'en pe' kałi
y ésta /aquella/ laguna
28. qa hikpe' iutajup
y es /precisamente/ aquella donde durmieron
cerca

29. qa hikpa' tałji'ij'jiju
y /precisamente/ ese de dónde vinieron
30. qa pa' lejtaxlas
y aquel río su hijo
pequeño
31. qa namjii pa'aj
y llegan antes
32. pi'n łunyejkii eke' inosjeihiyik'i
"¿qué habrá sucedido éstas nuestros asados?"
terminados
33. in hamic
"no están"
34. peija(tij)
"qué lástima"
35. nii na' ah'a amaneju nejełik'ui
"int. este chuña: quédese como guardia"
Cariama cristata
36. ye'ehe hacłek yaman jełqeku'ukui
"int. sí, listo, yo quedo a vigilar"
37. pa'n łahac in hamicji'ij eke' inosjeihii łeqeciwetic ham
"¿qué pasa porqué están siempreéstas nuestros asados/fem./
38. qa i'ki'i pa'aj
sus encatrados faltan y se fueron antes
39. ini junu' in anmecju uye pa'aj
ahí /el/ sol llegan otra vez antes
a esta hora
40. namicpham iye
cuando llegan otra vez
41. iiha'ha'i tejii
onom. están haciendo aquellos
/risas de las mujeres/

42. na' pe'ijatij tek te'e ɬunyejei ene'wenac
 "oh, qué lástima! ¿con qué es sus parecidos éstas?"
43. iha'haite'ji'ij /que/ se ríen?"
44. namtecek pa'aj llegaron antes
45. ma' a'ka' qu yiuheyeyi'ij después "ésto haré mi esposo" cada mujer elige marido según el pescado que toma
46. a'ka' qu yiuheyeyi'ij "esto haré mi esposo"
47. a'ka' qu yiuheyeyi'ij "esto haré mi esposo"
48. a'ka' qu yiuheyeyi'ij "esto haré mi esposo"
49. a'ka qu yiuheyeyi'ij "esto heré mi esposo"
50. pe ' ɬeqeciwetic wetwejuhenji /aquellos/ sus encatrados uno
51. tekumec niftejikii
 en cada uno toman, sacan
52. yisu' aq yisu' aq
 "mi vagina su comida, mi vagina su comida"
53. tek pe' ɬesul ka'ɬka'ɬka'ɬ come /aquellas/ sus vaginas onom.
54. yisu' aq "mi vagina su comida"
55. qa pe' ijuyecax pa' ah'a a'h a'h a'h a'h
 y / aquél/ risueño aquél chufia onom.
 risa
56. wetwu'mteck iye pa'aj
 se arroja al otro lado otra vez antes
57. ki t'ilitjii pa' iweli
 interj. se tiran /en aquella/ agua

75. t'ok hikna' qu amaneju eh
"es /precisamente/ éste ututo que se va a quedar in..."
76. qa' ti'keyij pa'ñitu' na'aj
y se abraza /aquél/ tronco del fogón que se conoce
77. qi'iki qu' ti'keyij pa'aj 78. hac ñek yanar ñi
lo que es grande abraza antes ""yo me quedo interj."
79. amaneju pa'aj 80. qa ik kii iye 81. ini junu' ñe pa'aj
se quedó antes y se van otra vez así el sol otra vez
a ésta hora
82. qa nameopha'm
antes y llegaron al lugar alto
83. ma'enewe iha'hai iha'hai
después éstas /onom. de la risa de las mujeres/
84. eh ijuyetejiijtaxkii pakha'nas t'ok ta'a qhet qhet qhet
interj. se ríe aquél antiguo ututo que /onom.de la comida
/con su cat.../
85. namte ecek pa'aj 86. a'ka qu yiuheyeyi'ij
animalito/ llegan al lugar antes "ese haré mi esposo"
87. a'ka qu yiuheyeyi'ij 88. a'ka'qu yiuheyeyi'ij
"ese haré mi esposo" "ese haré mi esposo"
89. a'ka' qu yiuheyeyi'ij 90. a'ka' qu yiuheyeyi'ij
"ese haré mi esposo" "ese haré mi esposo"
91. yisu' a'q 92. yisu' a'q 93. yisu' a'q
"mi vagina su comida" "mi vagina su comida" "mi vagina su
comida"
94. yisu' a'q
comida" "mi vagina su comida"
95. t'ok ta'a qhet qhet qhet qhet ijuyetaxkii
ututo que /onom./ se ríe

96. ma' naq'axɬiiɬha pe' wito'sjeihiyik'i
después se comieron todos aquellos asados
terminados
97. qa ikkii wapilkii
y se fueron de vuelta
98. eh peijatij 99. sujɬe' qa namtaxki'i iye hikpe'
"interj. ¡qué lástima!" enseguida y han estado volviendo
100. hamic iye pei khaye t'ok
otra vez ellos falta otra vez /interj./ "¿qué parece ututo?"
101. ha'a ha'm pa'injunyejeye
andan mal las cosas
102. efuc he naq'axij eke' inosjeihiyik'i
"mujeres comieron todo ese nuestro asado"
terminado"
103. nikha'an na' ɬeqeciwet tekumecpham ke' ɬewis
"/de/ aquél este su encatrado tocó arriba aquella hermosa"
104. qa cakhap iye ke'ɬewis iye
"y /de/ ese otro también aquella hermosa otra vez"
105. nikhap iye ke' ɬewis iye tekumecpha'm na' ɬeqeciwet
"/de/ ese otro también aquella hermosa otra vez tocó arri-
106. na'qaxɬiiɬha ɬesul yekunha hekhewenac
ba este encatrado" "comieron todo eso sus vaginas alimen-
efuc 107. nii ja'maneyikuiju yape' yape' qu
taron aquellas mujeres. "interj. quedémonos todos, vamos,
newetjɬij pe' efuc
vamos, vigilaremos entre todos /a/ aquellas mujeres"
108. efuc he ɬesic taɬji'ju ha'ne iweli
"mujeres hermosas surgen de este agua"

109. ma' wanatinikui pa'aj 110. hace' ah'a
 "y se escondieron antes" "espere chufia"
111. ni'i wikfik'i api na' ah'a
 "interj. atolondrado este chufia"
112. ye na' ahacjinax in iyax iwumziiki hace' pe' qu iwunji'ik'i
 "interj. este iguana es veloz él empujará / a aquellas /
113. k'oloj te'yitjiij
 tiene que empujar" tatú bolita: el que decía
Tolipeutes mataco
114. ehe' u'tenkiyeziiz hace eh ...
 si lo que ustedes deshecharán
115. u'tenkiyeziiz hace' qa hikpe' he'yekumi hace'
 "lo que ustedes deshecharán y esa /precisamente/ yo voy a hacer"
116. iwumzeji'ik'i eh na' ah'a iye iwumziiki ijuthenipji'ik'i
 "empuje interj. este chufia también empuje levante la que
- qu isu'un eh 117. qa zunyej sujte
 quiera interj." y así hacen, de pronto
118. qa nekesec iye ma' enewe'en
 y se escuchan otra vez, después ellas
119. peijatij ene' efuc namze'ecek
 ¡caramba! esas mujeres llegaron al lugar
120. mee yejezij'ju 121. ma'wetjeyumchenij iye
 todavía miraron después eligieron otra vez
122. yape' lek iye 123. qa yape' yape'e
 "vamos" otra vez y "vamos, ¡vamos!"

144. hanalit te'lepji hace' 145. hanapjuyit'elepjiye ené'
 "alumbraré a ustedes" "yo podré alumbrar, sí"
146. ye ehe' ɬunyejɬu' hakpha'm 147. qa kanana'k kga'ye
 "sí, así /su forma/ estaré, voy arriba" y "¿carancho que
 hacemos?" 148. hace' kume' ta qu jinte'qelhin
 "espere un poco que bailarán"
149. jite'qelhin qe ku'n 150. ehe' yape' 151. ma' qe' qelhin
 "bailen un poco" "sí, vamos" y bailan te'qeljin
152. qa yoto'ihin pe'te'te'te't 153. namjiijju wanin qe' qe'
 y bailan t'oto'i dando vueltas cae piraña:/caen./
Serrasalmus nanus
- qaɬ qaɬ 154. namjiijju ɬeyijɬe 155. qa ɬuk'elín
natereri caen de a poco y de este tamaño
 /denos.../
156. yeqiwefejju 157. qa ta ɬelimic pe' wanhec
 están cansadas y /ya/ están chicas /aquellas/
158. namtaxju uye 159. pa' qa pe' enha' ewiɬ hamik'u'
 cae otra y ya es uno falta
160. qa namtaxju iye 161. qa jayic hayic
 y cayó otra y "ya está, ya está"
162. pa' khaɬe ɬamis qu amaneji
 aquél pequeño quedará ahí
163. qa nikfe'j hace' wikfi' qunte' niliyiik ɬaq
 y morderá que no comerán su comida
 que ya no dejará

164. pe' qu efu' ye' 165. qante' netuje' inqamet
aquella mujer tendrá y no comerá animal
166. pa' tamis qu amaneji 167. hacleknoxju e'neve'nan
/aquél/ pequeño que quedará que ya murió éstos
168. e'kewe' wikfiqic 169. hace' ku'me
estos /que son/ grandes "espere un poco"
170. yape' juuwjukii 171. yape' tewisij kanana'k
"vamos acostémonos" "vamos, gracias carancho"
172. haclek 173. haclek hojo' hace' 174. tekjucitan qu nall
"seré" "seré primero /fut./" "haré una señal si
qu ham 175. tjunyie'je qa hitij eem... 176. ye'e aho'
hay o no hay" "su forma y digo /señal/" sí /compañero/
177. ma' yimax te'ecek eem... 178. ma' hayic kk...
después se oye "/señal/" después ya está /falta/
179. t'ik'awt'ijjuekin 180. tajiis kk...
comienzan a fornicar tiene perfuume
181. jis jis te' pe'khe'wenas 182. ma' pe'ijatij
olor olor aquellas antiguas después ¡qué lástima!
183. pa'n inekfenyejei inwek in ewjisi wikfi enewe'en in q'at'axi
"¿qué podemos hacer nosotros que tienen olor fuerte así?"
184. qa qawifi yiyaikii tenjic
minamos?" "y lejos van sus olores"
185. khaye' kanana'k 186. ye' ehe' na' ah'a
"¿qué haremos carancho?" "sí, este chuña"
187. ah'a qu nit'amikiju qa neweju'ij
"chuña defecará y estará bien"

188. ah'a iřamikiju qa iřamikiju 189. qa ij(y)ayejin iye
chufia defeca y defeca y probó otra vez
190. ma' hayic hayic 191. řenijisle' hac wejuřij
después "listo, listo" su olor ya está bien su gusto
192. hac wejuřij 193. pe'i hac wuuřij a'ka řenjle
ya está bien su gusto "interj. ya está bien listo etc
194. ka řenjistax in ewjisii wikfi
olores" los olores que tenía antes mi perfume
195. ma' hac řesicijju 196. qa ne' řutaxkii iye
después ya se arregló eso y al día siguiente otra vez
197. qa ma' qa ipřu' lejtax 198. qa iktax
y después cerca /aquél/ río y se van
199. t'ijaytak'uy 200. ma' ipřu'uy pa' intaxi
se mudaron después están ahí lejos se quedan
201. neřukii iye 202. ipřu'uy iye pa' iweli
amaneció otra vez cerca otra vez /aquél/ agua
203. hane'ej qu jinenitonik'i 204. qa iktax kiha' pařesleř
"ahora iremos lejos" y se van muy lejos etc
205. neřutaxkii iye 206. ipřu'um iye pa' iweli
aquel tiempo al otro día otra vez ahí cerca otra vez, ...
207. hacek hace' qu jinuihin enewe
/ aquella/ agua "parece que nos va a inundar ésta"
208. hace' qu jinenitonqekuk'i
"espere, nos iremos lejos"
209. wenitonta'ak'i pa' iwta'aji iye
fueron muy lejos al lugar donde van a dormir otra vez

neluc in jima', hace días que duermo

Suluku - Mk. 79 E13v

1. yimeni' pa' catewumu' pa'aj 2. pa' ciyak
halló /aquel/ pueblo abandonado, antes /aquel/ zorro
Cerdocionthone antepri
3. qa yite'ec pa'aj naqfinetjii
y dijo antes /al/ mortero
anus
4. pa'n ikji pe' ijceyek 5. yu ham
"adónde van /aquellos/ acompañantes "interj. no hay"
6. qe te'e qa te' yoyin pa'aj 7. enfel
y no perdona antes "cuenta"
8. yitij pa'aj pa' ciyak naqfinetjii pe' efu'
dijo antes /aquel/ zorro /al/ mortero /aquél/ mujer
9. qeyik'aw 10. yu' inyiej zu' 11. qa tik'swik'ij
voy a fornicar "interj. no importa" y fornicó antes
/contr. qu he.../
12. pe' iwqapin iye pa'aj 13. qa t'unijji
/aquella/ aprieta otra vez antes y no puede salir
/fuerte tiene a.../
14. qa t'unijji ɬoso' pa' ciyakik'i 15. qa yaqali
y no puede salir su pene /aquel/zorro
acabado
16. pe'ij(y)a 17. ipɬukii iye 18. nite' nifel pa'aj
qué pena estaba cerca otra vez no cuenta antes
19. qa pe' witochilaxti iye inyaqalij pa' ciyak
y /aquella/ mocasín otra vez mató /aquel/ zorro

20. kikpa'kha'ij ik'iki iye witikheyij mm...
ese mismo antiguo se va otra vez /por el/ camino onca
21. qa yiwen pa'aj pe' witochilaxti y halla antes /aquella/ mocasín
pe' khe witochilaxti otra vez /a/ aquella mocasín
22. nikfaakan pe' yst' iya pregunta /aquél/ Na Na
23. pa'n ikji pe' ijceyek dónde fueron /aquellos/ acompaña
24. axem "no sé"
25. enfel "cuenta"
26. te' tiij(y)a' nifel no cuenta
/verdaderamente cuenta/
27. qiwu'm apipham hace' "te arrojare arriba"
contr. qu hi...
28. yu inyie'j zu' "interj. no importa"
29. pe' efu' iye pe'khe /aquella/ mujer otra vez aquella
30. enfel witochilaxti "cuenta mocasín interj."
31. yu axem "interj. no sé"
32. qiwu'm "te arrojare"
33. hactax ya comienza
34. qa te'k'umecju pa'aj tt... y la levantó antes interj.
35. nij(y)ele+ijphanekia otáin tiró /hacia/ arriba onca
37. c'en levantó /rápido/
38. ke tu'uj k'ewe toj(w)ik'i puede ser sandalia /sucedió/ abarca excusa del dolor
39. te' nitalketik'ipham mucho tiempo no dejó de ver arriba mante
40. sa+ pa'aj hacaqin onom. antes aquí golpe demostración
41. cikha qe'ii pa' ciyakik'i del informante: cabeza
aquél cafa /aquel/ zorro
acabado

42. k'ewe' wik'iju' te' metpham pe' witochilaxti
sandalia el que cayó desde arriba /aquel/ mocasín
43. hac wam iye pa' ciyakik'i pe'i
ya muere otra vez / aquel/ zorro interj.
acabado
44. qe'tuk qa' maxaj pa'aj
y se despierta antes
45. ma'
después
46. ma' hac neɫuc in jima'
"después ya /los/ días que duermo"
todos los días estoy durmiendo
/otra vez/
47. tejij qa ilax
está diciendo y
al tiempo que pasa
48. pe' yit'ij iye
/aquél/ dice otra vez
al tiempo que pasa
49. neɫuc in jima' haa
días estoy durmiendo interj. (bostezo)
por el cuerpo como hace el shamán
50. qa pe' wamɛ pa'aj
y /aquél/ su muerte antes
51. yaqalix pe' witochilaxti
lo mató /aquellos/ mocasín

witochilasti, mocasines

Takace - Mk. 79 E30v

1. melel ɬajic joof witochilasti
venado suspieles anudan los mocasines
Mazama sp.

witwikimki, vestido femanino

1. qa jitajte' 2. meexe ham sonto
y deshollan todavía no hay blanco/s/
3. ɬewikimki efu' yiwikimji 4. ɬunyeekuɬ hane'en
su vestido /la/ mujer se pone semejante a éste
/demostr.:vestido de baile masc.
5. qa wanajte' 6. qa wenik'ejin 7. week ham ɬewkujic
y se cuerea y se estaquea todas faltan sus plumas
8. ham tenifte' 9. qa wonosjia'
faltan, se arrancan y se soba
10. qa ɬunieekuɬ penyilo mm... 11. fo'... 12. ɬewis
y parece tela /interj./ blanca hermosa...
13. waatax ɬ'aj 14. qa yiwikimji efu'
ñandú su cuero y se pone la pollera /la/ mujer
15. melel ɬ'aj iye 16. fo' melel ɬ'aj
venado: su cuero también blanca venado su cuero
Mazama sp.
17. efu' qa yika' wotenit yika'
mujer y dibuja color dibuja 18. qa ɬewis hane'ijin iye
y lindo por aquí también
/demostr./

19. yika' melel ɬ'aj
dibuja venado su piel

20. kooyom wotenɨ
redondo /el/ color

21. wotenɨ
color

jumelenhe' qa ciyak, la polla sultana y el zorro

Egyos - Mk.79 E3v

1. jumelenhe' pe' taqainkii pa'kha'aj
polla sultana /aquella/ estornuda antes
Porphirulax martinica
2. yojooj in ti pa'kha'aj 3. ñewhwywtiiij pa' tisa' pa'aj
lo primero que hizo antes se casó /aquel/ carpintero
4. na'aj tisa' siiji ñejija
negro antes este carpintero roja su cabesa
Scapanus leucopogon que ya sabemos o conocemos
5. qa ta qa nitkamij pa'aj pa' ciyak pa'aj
y está y quitado antes aquel zorro antes
que había Cerdociontheus entrerrianus
6. fo' tek pa' ñiyiktax pe' jumelenhe'
blanco era aquel que hizo aquella polla
7. yijayan inwempulijtaiju pe' jumelenhe' ñewiste
persiguió cuando se bañaban / aquella/ polla hermosa
8. jumelenhe' tenitkamijkii pa'kha'aj
polla forcejeaban antes
9. jukhew te' pa'aj pa' ciyak 10. nitkamijkii pe' ñeqhinatai
hombre está antes aquel zorro forcejeaban aquellas sus
11. wapiliite pa'aj pa' ñiyik
ropas está de vuelta antes aquél su hecho
donde ha hecho
12. qa tejuitafi fo'tetax 13. qa pa' ciyak hac toxikipa'
y piensa hacer el que está blanco y aquel zorro ya lejos
(otra vez)

- aj 14. pe' jumelenhe' 15. qa tenamtax pa' tisa'
antes aquella /mujer/ polla y está llegando aquel carpintero
16. qa...qa yeɬtax 17. tujceika 18. qa ij(y)ayan pa'kha'aj
y y mirá no'es ella y persiguió antes
19. qa yiweni pa'aj 20. pe' witqelenek ɬa's pa'aj
y halló antes aquel arco su hijo antes
pequeño
21. nitkamij pe'jumelenhe' pa' ɬa's
había quitado aquella polla aquél su hijo
22. qa tayiweni pa' ɬewheye ɬeqelenekɬa's yamii iye
y encuentra aquél su esposo su arco pequeño legado otra vez
23. qa ɬa'j iye pa' ɬeqelenek
y así es otra vez aquel su arco
el informante señala su tamaño
24. teiɬe pe' lewhitic jumelenhe' pe'...
crecido aquellos diferentes lugares polla aquella...
25. qa yiafic pa'kha'aj pa' tisa' ɬexcite pe'khe
y alcanzó antes /aquel/ carpintero su choza aquella
26. qa tenepilet pekhe hac ɬena'l pa' ɬa's
y regresó aquella ya su tener aquél su hijo
27. wapilii pa'aj pa' ɬecet 28. qa pa'kha'pe' iye...
se van antes aquél su lugar otra cosa otra vez
29. maaya tee... esecitaxij
oh!

Yiyayij qu niyet pakhaaj pa' qu tekisil'e, saben cuando hablan los antiguos jefes finados

I- Takace - Mk. 77E2v

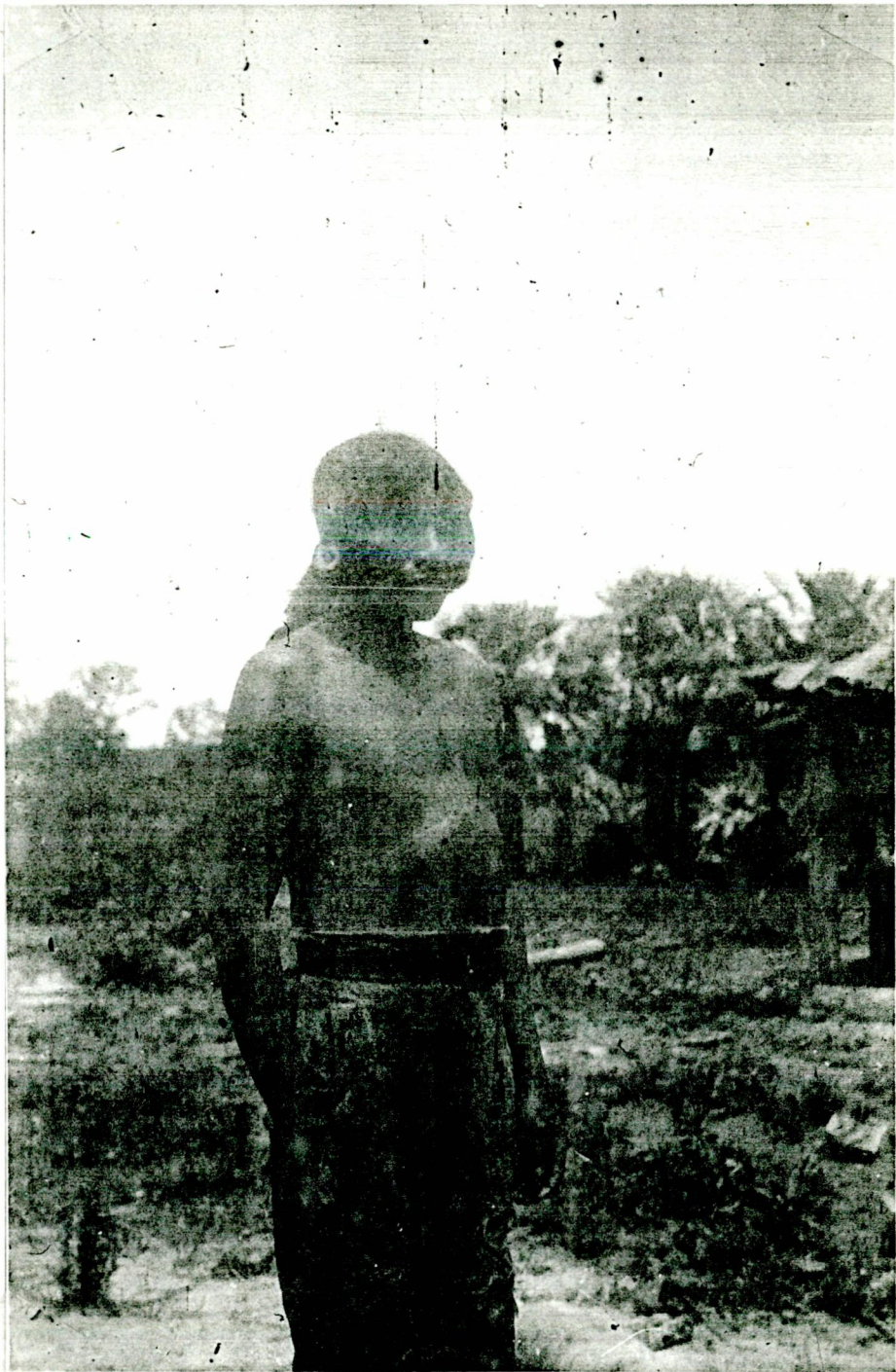
1. i- yiyayij qu niyet pa'kha'aj pa' qu tekisil'e
saben cuando hablan antes /aquellos/ que sus jefes
son hábiles /finados/
2. I- ehe' yiyayij qap qap qap 3. I- neɬuyukii
sí, saben onom. /palmadas/ amanece
4. I- qa nomiikii 5. I- eniyiɬpham yejefec
y los despertaba levántense mis hermanos
6. I- ɬa'cjiɬini'ɬju 7. I- te'jucitax pa' wo'oniikii
se amanecieron no sabemos /aquél/ que viene a
desvelaron /no se ha visto/
8. I- eniyiɬpham 9. I- qa ma' qa ɬunye'j
buscarnos levántense y después y así pasó...
10. taftiɬinju
hilando

SINOPSIS ICONOGRAFICA DE LA HISTORIA NAKA

CLICHES INEDITOS DE LA EXPEDICION VELLARD (1931)









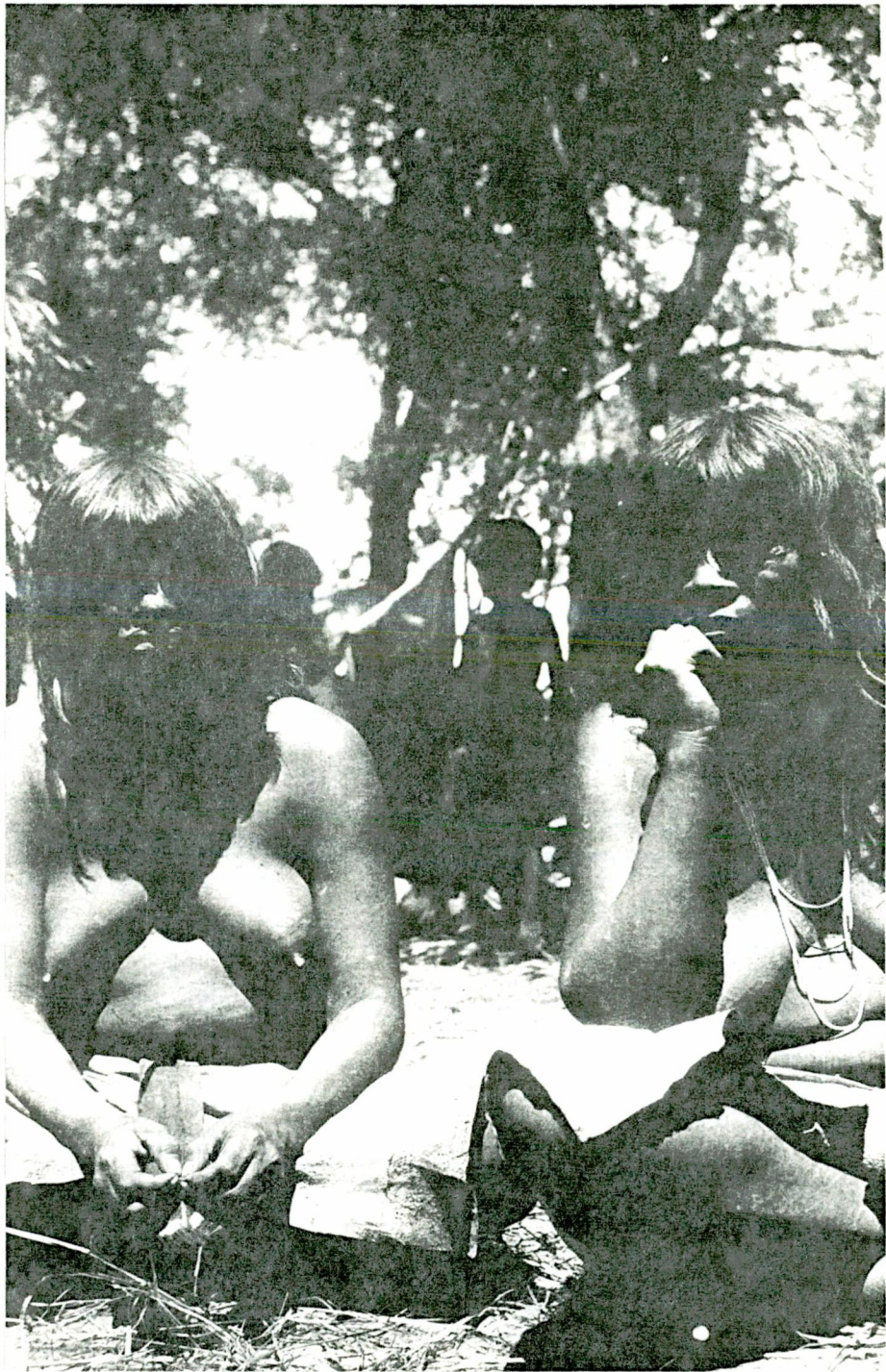


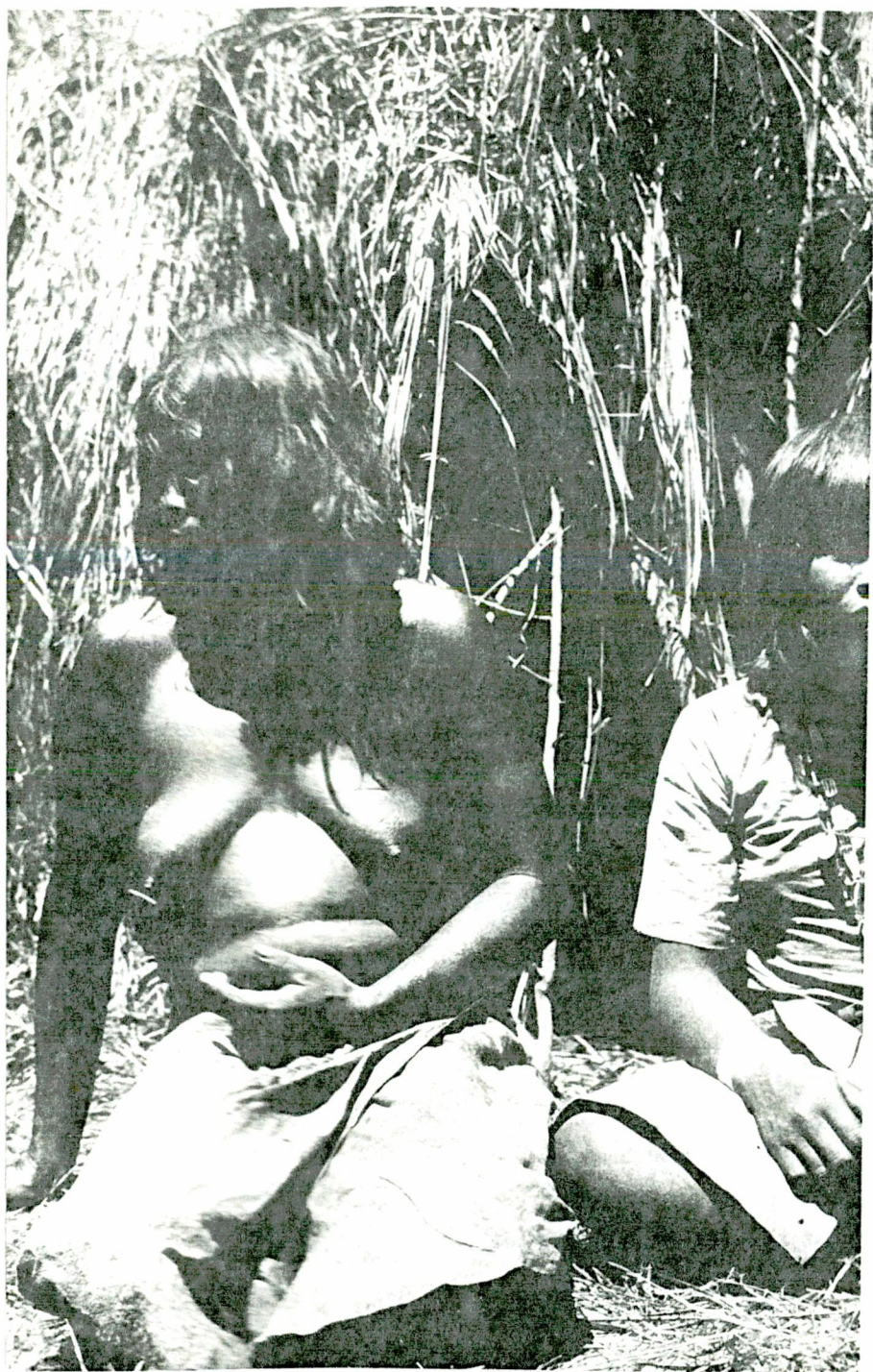




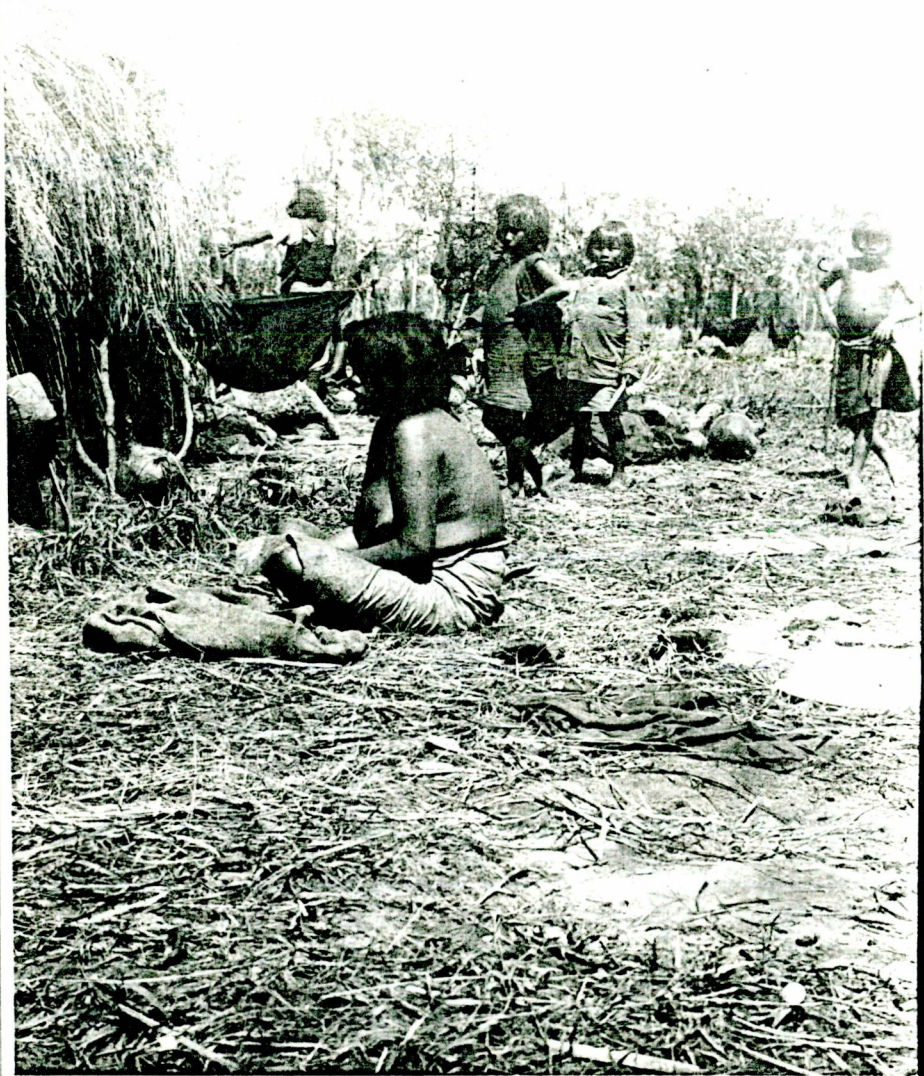






























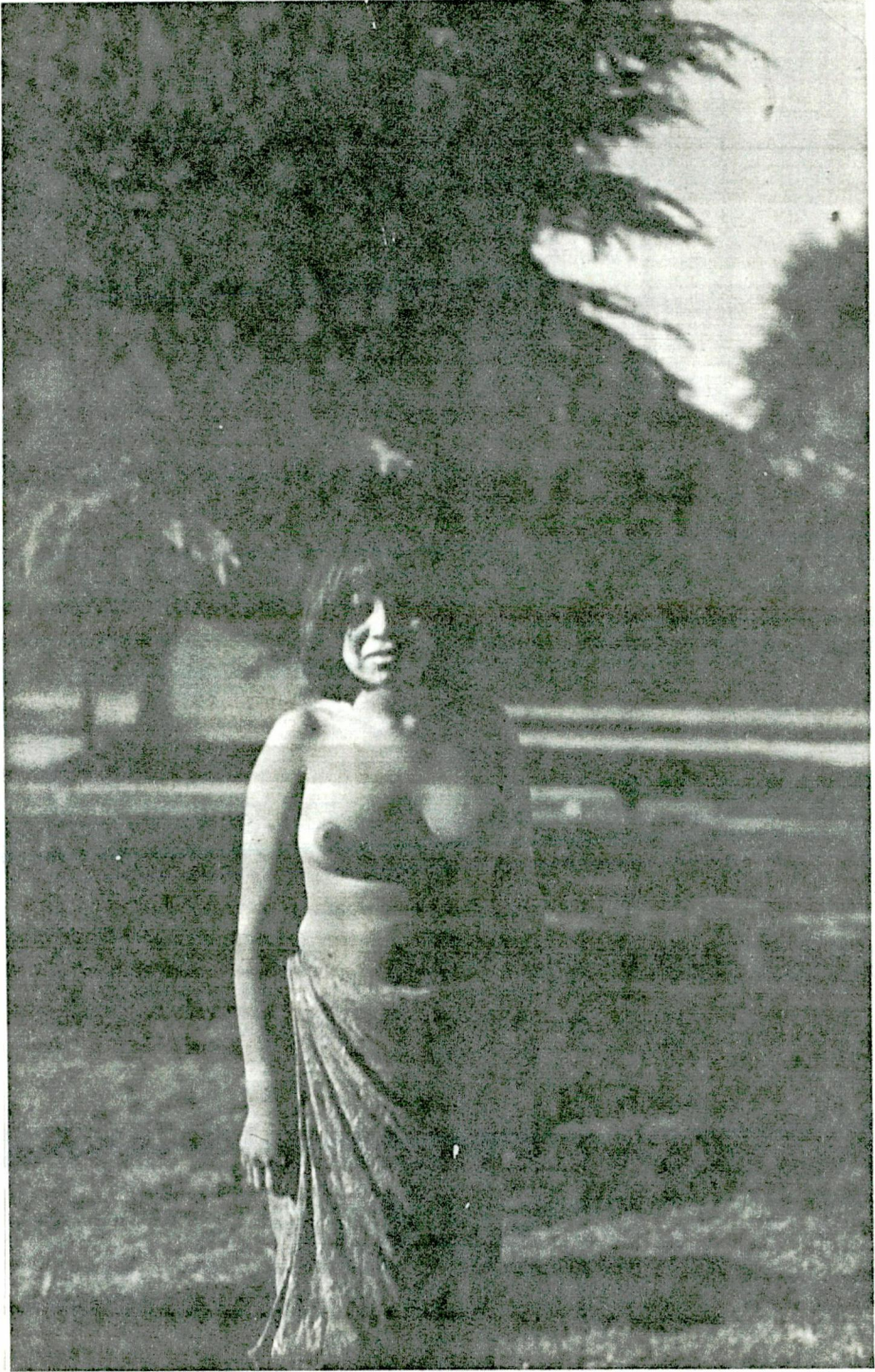


FOTOS EN LA RURAL DE BUENOS AIRES DEL ARCHIVO
PERSONAL DE FERNANDO MARQUEZ MIRANDA (1939)





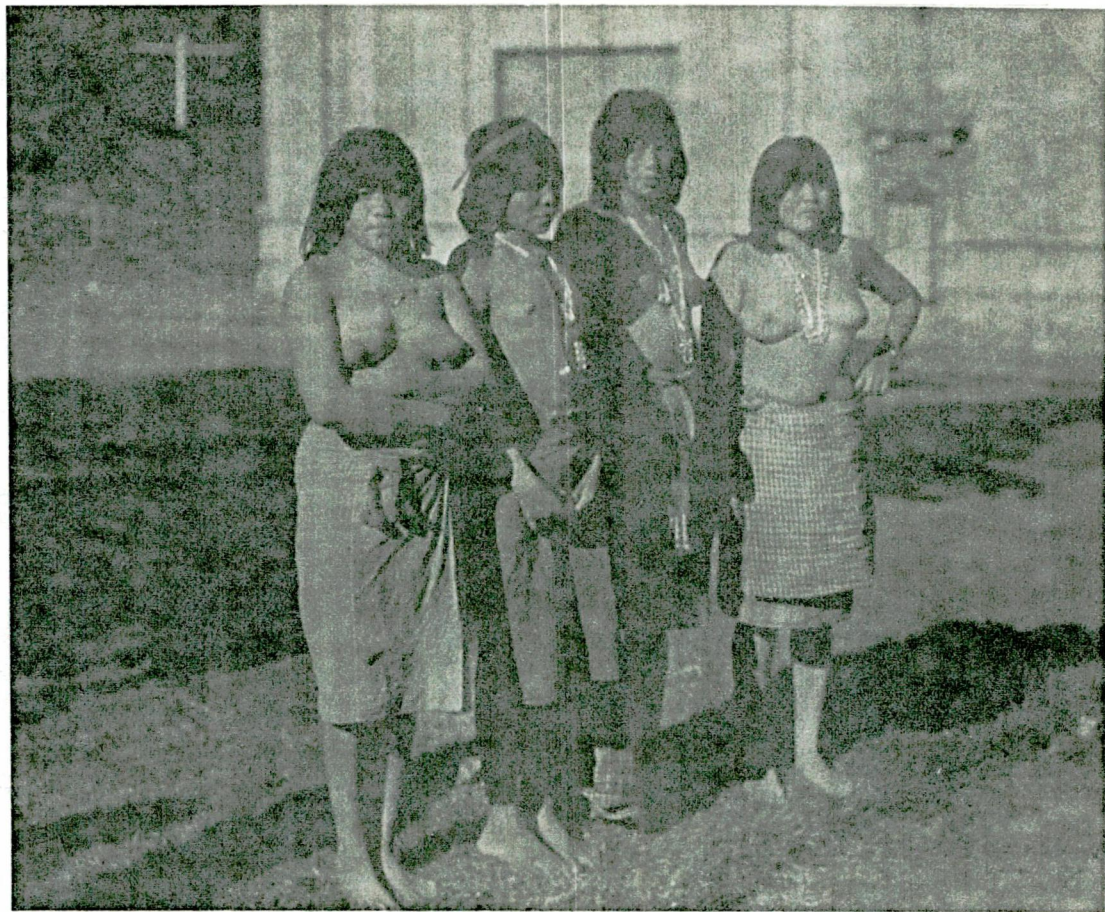


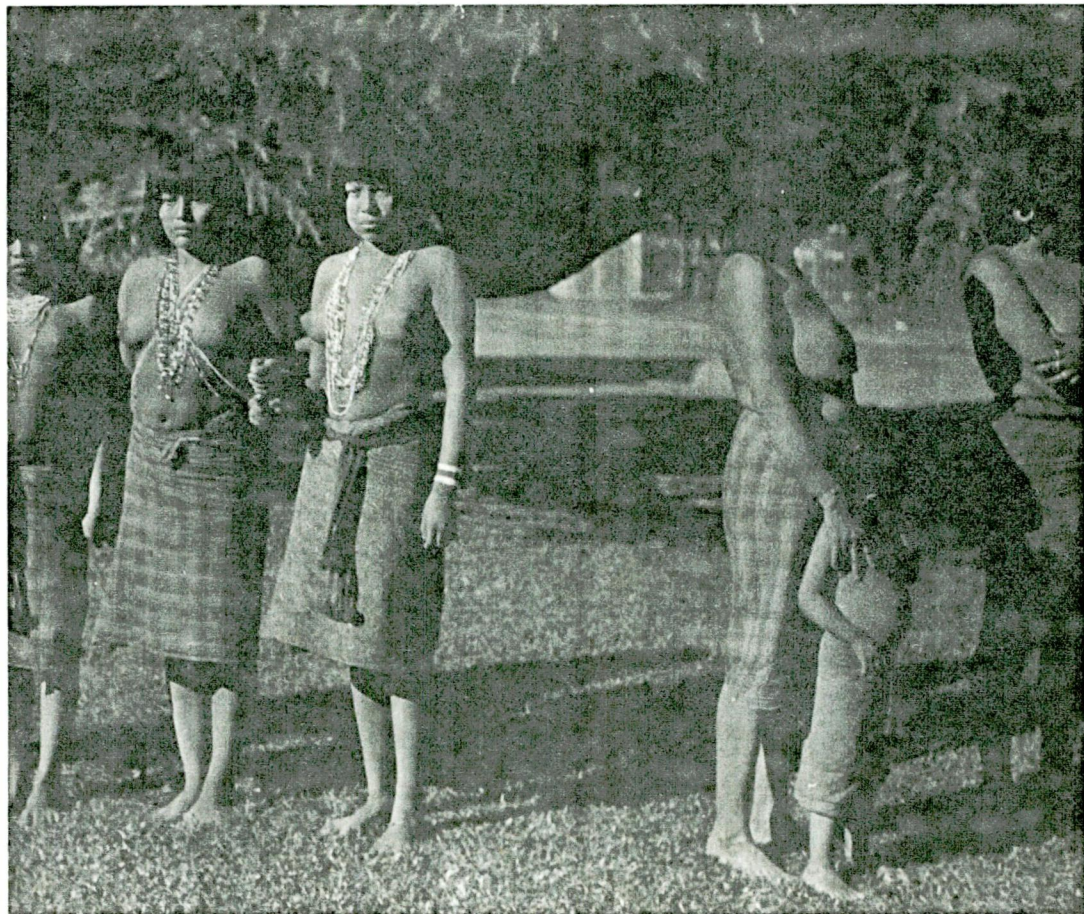


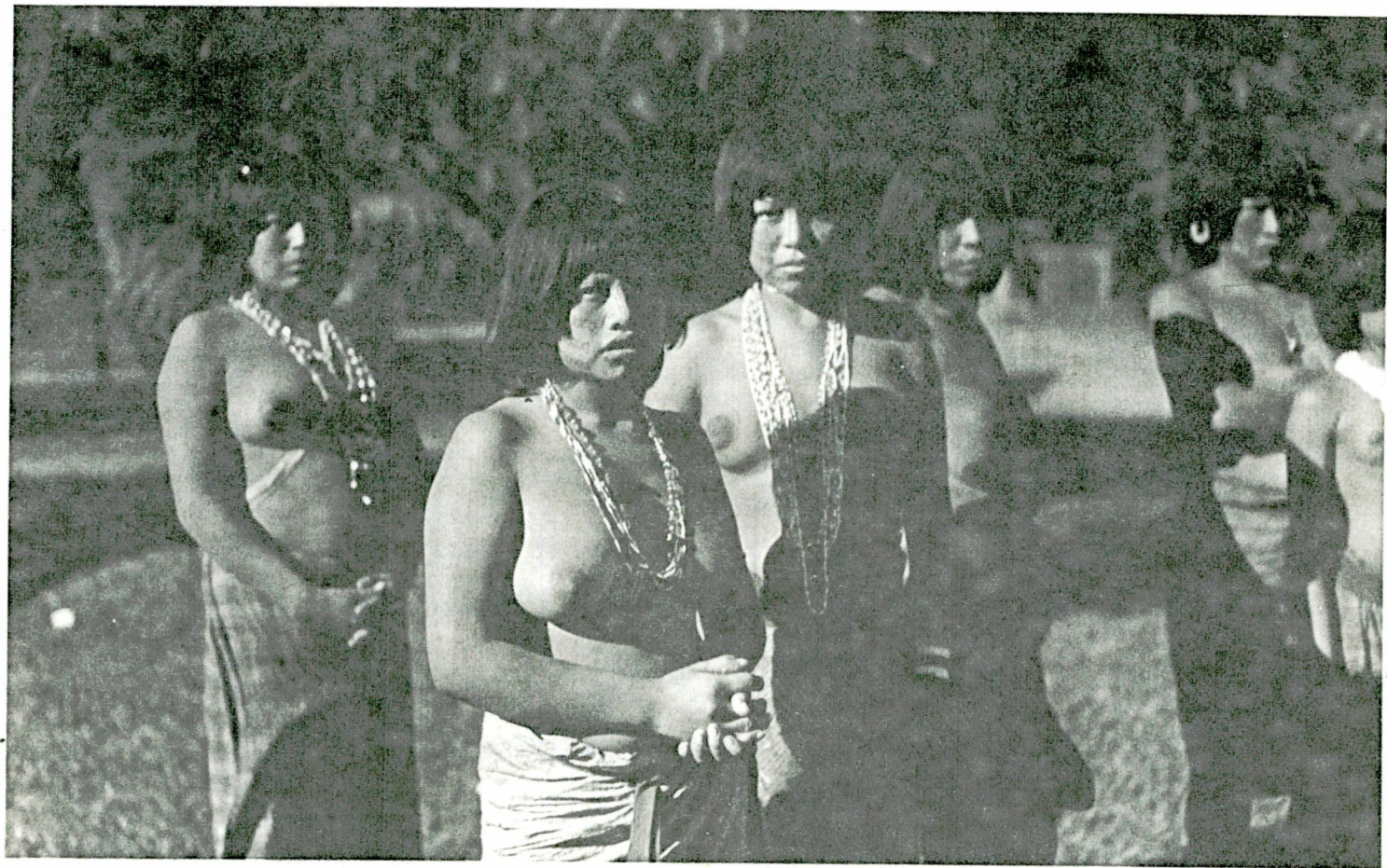




















FOTOGRAFIAS DEL CHACO POR PAULO DE CARVALHO NETO
(PARCIALMENTE EDITAS) - (1957)











POSTALES COMERCIALES CON TEMAS IIAKA QUE
SE ADQUIRIERON EN DISTINTAS EPOCAS EN
ASUNCION DEL PARAGUAY



